

SEMIRAMIDE

ATTO PRIMO

[SCENA PRIMA]

Magnifico tempio eretto a Belo, festivamente adornato

Oroe nel santuario ai piedi del simulacro di Belo; Magi che prostrati e chini adorano; Ministri disposti fuori del santuario, e prostrati; Oroe in atto di celeste visione.

OROE

(dopo di essersi rianimato, e colle braccia tese verso il simulacro)

Si... Gran Nume... t'intesi.
I venerandi tuoi decreti adoro:
E l'istante tremendo
Della giustizia, di vendetta attendo.
(s'alza, seco i Magi e i Ministri)
Or dell'Assiria ai popoli accorrenti
Alle straniere genti, ai Prenci, ai Regi
Del nuovo augusto tempio a Belo sacro;
Ministri, voi l'aurate porte aprite:
(i Ministri apriranno le due gran porte laterali)
E a me d'intorno voi, Magi, v'unite.

(Si ritira in mezzo ai Magi al santuario.)

[SCENA SECONDA]

Aperte le porte, la scena va riempiendosi di Babilonesi d'ambi sessi, di stranieri, di donzelle, tutti recano offerte.

CORO

Belo si celebri, Belo s'onori;
Suoni festevoli, mistici cori
All'aura echeggino in sì bel dì.
E' sacro a Belo un sì gran dì.
Dal Gange aurato, dal Nilo altero,
Dal Tigri indomito, dall'orbe intero
Venite, o popoli, in sì bel dì.
E' sacro a Belo questo gran dì.
In tanta gloria vorrà dal cielo
Fra noi propizio discender Belo,
Lieta l'Assiria render così.

(Entrano gl'Indiani, recando incensi e offerte varie. Dopo essi Idreno; s'appressano al santuario.)

IDRENO

Là dal Gange a te primiero
Reco omaggi, o Dio possente!
Or sorridi tu clemente
A' bei voti del mio cor
E mercede trovi omai
Un costante e vivo amor.

CORO

In tal dì l'Assiria omai
Vegga al trono un successor.

(Grandi e Satrapi che precedono e accompagnano Assur, seguito da schiavi, che recheranno le offerte.)

ASSUR

Sì, sperate; sì, esultate;
Cangierà d'Assiria il fato.
Questo giorno desiato
D'alti eventi il dì sarà.
Al suo trono il successore
La regina sceglierà.
La mia fede, il mio valore
Obliare non vorrà.

IDRENO

E tu sperì?

OROE

(grave)

E tu pretendi?

ASSUR

Di regnar di Nino al trono.

ACTO PRIMERO

[PRIMERA ESCENA]

Magnífico templo consagrado a Baal, festivamente adornado

Oroe en el santuario a los pies de la estatua de Baal; magos que, postrados, lo adoran con la cabeza inclinada; ministros que se encuentran fuera del santuario, postrados; Oroe absorto en una visión celestial.

OROE

(después de haber recuperado la consciencia, y con los brazos extendidos hacia la estatua)

Sí... Gran Dios... te he comprendido.
Respeto tus venerables decretos:
Y aguardo el tremendo momento
de la justicia y la venganza.
(se levanta, con él los magos y ministros)
Ahora, a los pueblos llegados desde Asiria,
a las gentes extranjeras, a los príncipes, a los reyes,
abrid, ministros, las doradas puertas
del nuevo y augusto templo consagrado a Baal;
(los ministros abren las dos grandes puertas laterales)
y vosotros, magos, congregaos a mi alrededor.

(Se retira al santuario en medio de los magos.)

[SEGUNDA ESCENA]

Abiertas las puertas, la escena va llenándose de babilonios de ambos sexos, de extranjeros, de doncellas; todos llevan ofrendas.

CORO

Veneremos y honremos a Baal;
resuenen por el aire en tan hermoso día
sonidos festivos y místicos coros.
Un día tan grande es sagrado para Baal.
Desde el dorado Ganges, desde el orgulloso Nilo,
desde el indómito Tigris, desde todo el orbe
acudid, pueblos, en un día tan hermoso.
Un día tan grande es sagrado para Baal.
Baal descenderá en toda su gloria
desde el cielo para sernos propicio
y con ello hacer feliz a Asiria.

(Entran los indios, llevando incienso y diversas ofrendas. Tras ellos, Idreno; se acercan al santuario.)

IDRENO

¡Desde el Ganges soy el primero
en rendirte homenaje, Dios poderoso!
Sonríe ahora con clemencia
a las hermosos deseos de mi corazón
y que encuentre recompensa
un amor intenso e incesante.

CORO

Que Asiria vea en este día
un sucesor del trono.

(Nobles y sátrapas que preceden y acompañan a Assur, seguido de esclavos que llevan las ofrendas.)

ASSUR

Sí, tened esperanza y regocijaos;
el sino de Asiria va a cambiar.
Este día tan ansiado
se llenará de nobles acontecimientos.
La reina elegirá
al sucesor de su trono.
Ella no olvidará
mi fidelidad y mi valor.

IDRENO

¿Y tienes esperanzas?

OROE

(en tono grave)

¿Y pretendes?

ASSUR

Reinar en el trono de Nino.

OROE

Tu?...
(*fra sé*)
Che orror!

ASSUR

Sai pur ch'io sono.

OROE

(*marcato*)
So chi è Assur... Sì, tutto io so.

IDRENO, OROE e ASSUR

(A quei detti, a quell'aspetto
Fremmer sento il cor nel petto.)

ASSUR

(*fra sè*)
Celo a stento il mio furor.

IDRENO e OROE

(*fra sè*)
Celo a stento il mio terror.

CORO

Ma di plausi clamor giulivo echeggia,
Di lieti suon fragor già la festeggia.
Qual Dea nel suo fulgor già s'avvicina.
Ah! vien, de' nostri cor bella Regina.

[SCENA TERZA]

Guardie reali, Satrapi, Principi, Capitani che precedono Semiramide, la quale comparisce con Azema e Mitrane, accompagnata da Principesse e Damigelle con ricchi doni da offrirsi a Belo. Schiavi

CORO

Ah! ti vediamo ancor! Resa ci sei!
A voi di tal favor sien grazie, o Dei!
Alfin lo sguardo, il cor pasciamo in te...
Conosci il nostro amor, la nostra fe.
In lei, clementi Dei, serbate ognor
d'Assiria lo splendor, il nostro amor.

ASSUR, IDRENO, OROE e CORO

Di tanti regi e popoli
Che miri a te d'intorno;
Fra voti atteso, e palpiti
Ecco, o regina, il di.

SEMIRAMIDE

(Fra tanti regi e popoli,
De' Numi nel soggiorno,
E perché tremi, e palpiti,
Misero cor, così?)

ASSUR

Regina all'ara, e giura
Ch'oggi all'Assiria omai
Fra noi tu sceglierai
Di Nino il successor.

SEMIRAMIDE

(*s'avvanza all'ara*)
Ebben...
(*si ferma, e osserva d'intorno*)

ASSUR, IDRENO e CORO

A che t'arrestí?

SEMIRAMIDE

(*fra sè*)
Egli non v'è!

ASSUR, IDRENO e CORO

Che attendi?...

OROE

¿Tú?
(*para sí*)
¡Qué horror!

ASSUR

Tú sabes quién soy.

OROE

(*con firmeza*)
Sé quién es Assur... Sí, lo sé todo.

IDRENO, OROE y ASSUR

(Ante esas palabras, ante ese semblante,
siento estremecerse al corazón en el pecho.)

ASSUR

(*para sí*)
Apenas puedo ocultar mi furor.

IDRENO y OROE

(*para sí*)
Apenas puedo ocultar mi terror.

CORO

Asciende un alegre clamor de aplausos,
la festeja un fragor de alegres sonidos.
Se acerca radiante como una diosa.
¡Ah! Ven, hermosa reina de nuestros corazones.

[TERCERA ESCENA]

Guardias reales, sátrapas, príncipes, capitanes que preceden a Semiramide, la cual aparece con Azema y Mitrane, acompañada de princesas y muchachas con ricos regalos para ofrecerlos a Baal. Esclavos

CORO

¡Ah! ¡Volvemos a verte! ¡Vuelves con nosotros!
¡Os damos las gracias, dioses, por este favor!
Por fin miradas y corazones se deleitan con tu presencia...
Conoce nuestro amor, nuestra fidelidad.
Conservad siempre en ella, dioses clementes,
el esplendor de Asiria y nuestro amor.

ASSUR, IDRENO, OROE y CORO

Observa cuántos reyes y pueblos
se congregan en torno a ti;
entre deseos y temores
ya ha llegado, reina, el día deseado.

SEMIRAMIDE

(Entre tantos reyes y pueblos,
en la morada de los dioses,
¿y por qué tiemblos y lateres así,
corazón desdichado?)

ASSUR

Reina, jura en el altar
que hoy elegirás para Asiria
entre nosotros
al sucesor de Nino.

SEMIRAMIDE

(*se acerca al altar*)
Muy bien...
(*se detiene y observa a su alrededor*)

ASSUR, IDRENO y CORO

¿Por qué te detienes?

SEMIRAMIDE

(*para sí*)
¡Él no está!

ASSUR, IDRENO y CORO

¿A qué esperas?

SEMIRAMIDE

SEMIRAMIDE

(esitando)

Di Nino...
(lampo vivissimo) Oh ciel!
(atterrita)

OROE

Sospendi.
(tuono: si spegne il fuoco sacro dell'ara; sorpresa, confusione, terror generale)
Mira.

TUTTI

Che fia?... Che orror!
Ah! Già il sacro foco è spento.
Tuona irato il ciel, s'oscura:
Tremate il tempio... Infausto evento!
Qual minaccia a noi sciagura!
L'alma agghiaccia di spavento...
Ah! di noi che mai sarà?

SEMIRAMIDE

(a Oroe)

O tu de' Magi venerabil capo,
Mortal diletto al Ciel, de' cenni suoi
Interprete fedel, parla: placato
Ancor non è con... Babilonia?

OROE

(marcato fissando Semiramide)
Ancora
Vi sono colpe... atroci colpe, ascose,
(fissando Assur)
Ed impunita.

IDRENO

Qual tremendo arcano!

SEMIRAMIDE

(fra sè)

Ciel!

ASSUR

(fra sè)

Quale sguardo!

SEMIRAMIDE

(incerta)

Ma dunque?

OROE

(sempre marcato)

Lontano

Forse non è l'istante
Di vendetta, di pace.

SEMIRAMIDE

(fra sè)

Oh! Ritornasse Arsace!

ASSUR

E al trono il successor?

OROE

Sarà nomato.

ASSUR

E quando?

OROE

In questo giorno, appena arrivi
Da Menfi il sacro oracolo.

SEMIRAMIDE

(fra sé)

Io ne tremo.

IDRENO

Regina, tu conosci
I dolci affetti miei.

SEMIRAMIDE

(dudando)

De Nino...
(rayo brillantísimo) ¡Oh, cielos!
(aterrorizada)

OROE

Espera.
(truono: se apaga el fuego sagrado del altar; sorpresa, confusión, terror generalizado)
Mira.

TODOS

¿Qué sucede? ¡Qué horror!
¡Ah! Ya se ha apagado el sagrado fuego.
Truena el cielo airado, se oscurece:
tiembla el templo... ¡Infausto evento!
¡Qué amenaza se cierne sobre nosotros!
El alma se hiela de espanto...
¡Ah! ¿Qué va a ser de nosotros?

SEMIRAMIDE

(a Oroe)

Tú, venerable sumo sacerdote,
mortal caro al cielo, intérprete fiel
de sus designios, habla: ¿no se ha calmado
aún su ira con... Babilonia?

OROE

(mirando fijamente a Semiramide)
Aún

quedan culpas... culpas atroces, escondidas,
(mirando a Assur)
E impunes.

IDRENO

¡Qué palabras tan misteriosas!

SEMIRAMIDE

(para sí)

¡Cielos!

ASSUR

(para sí)

¡Qué mirada!

SEMIRAMIDE

(en tono de incertidumbre)

¿Pero entonces?

OROE

(siempre enfatizado)

Quizá

no esté lejos el momento
de la venganza, de la paz.

SEMIRAMIDE

(para sí)

¡Oh! ¡Ojalá regresase Arsace!

ASSUR

¿Y el sucesor al trono?

OROE

Será nombrado.

ASSUR

¿Y cuándo?

OROE

En el día de hoy, en cuanto llegue
el sagrado oráculo de Menfis.

SEMIRAMIDE

(para sí)

Me hace estremecerme.

IDRENO

Reina, tú conoces
mis dulces sentimientos.

ASSUR

Nelle mie vene
Scorre il sangue di Belo e tu dei bene,
Regina, rammentar...

SEMIRAMIDE

Tutto rammento,
Sì... tutto, Assur. V'attendo,
Prenci, alla Reggia — Il sospirato messo
Coll'oracolo sacro, Oroe, m'invia —
E intanto a' voti miei
Propizj implora in sì gran dì gli Dei.

(Parte, seco tutti.)

[SCENA QUARTA]**OROE**

Gli Dei son giusti — lo tremo
Pel suo destino: e la compiangio, e gemo.

(Entra nel santuario.)

[SCENA QUINTA]

Arsace, due Schiavi seco, recando una cassetta chiusa

ARSACE

Eccomi alfine in Babilonia — E' questo
Di Belo il tempio. — Qual silenzio augusto!
Più venerando ancor rende il soggiorno
Della divinità! — Quale nel seno
A me, guerrier nudrito
Fra l'orror delle pugne, ora si desta,
Del nume formidabile all'aspetto,
Insolito terror, sacro rispetto!
E da me questo Nume
Che può voler? Morendo il genitore
Qui m'inviò: Segreto
Cenno di Semiramide mi chiama
Rapido alla sua reggia... ed anelante
Ad Azema, al suo ben l'ardente core
Qui volava sull'ali dell'amore.

Ah! quel giorno ognor rammento
Di mia gloria e di contento
Che fra barbari potei
Vita e onore a lei serbar.
L'involava in queste braccia
Al suo vile rapitore;
Io sentia contro il mio core
Il suo core palpitar.
Schiuse il ciglio, mi guardò...
Mi sorrise... sospirò...
Oh! Come da quel dì
Tutto per me cangiò!
Quel guardo mi rapì,
Quest'anima avvampò.
Il Ciel per me s'apri,
Amore m'animò...
D'Azema, e di quel dì
Scordarmi io mai saprò.

Ministri, al gran Pontefice annunziate
Il figlio di Fradate.

[SCENA SESTA]

Oroe, arrivando, ed Arsace

OROE

Io t'attendevo, Arsace.

ARSACE

A' piedi tuoi...

OROE

(abbracciandolo)
Sorgi, vieni al mio sen.

ASSUR

Por mis venas
corre la sangre de Baal y tú debes,
reina, recordar bien...

SEMIRAMIDE

Todo lo recuerdo,
Sì... todo, Assur. Os espero,
príncipes, en el palacio. Mándame, Oroe,
al ansiado mensajero con el sagrado oráculo.
Entretanto, ruega a los dioses
que me sean propicios en un día tan grande.

(Parte y todos con ella.)

[CUARTA ESCENA]**OROE**

Los dioses son justos. Tiemblo
por su destino: y la compadezco, y lloro.

(Entra en el santuario.)

[QUINTA ESCENA]

Arsace, con él dos esclavos que llevan un cofre cerrado

ARSACE

Por fin estoy en Babilonia. Este es
el templo de Baal. ¡Qué espléndido silencio!
¡Hace que la morada de los dioses
sea aún más venerable! ¡En mi pecho,
yo, que soy un guerrero criado
entre el horror de los combates, se despierta ahora,
en presencia del formidable dios,
un insólito terror, un sagrado respeto!
¿Y qué puede querer de mí
este dios? Mientras moría, mi padre
me envió hasta aquí: una secreta
orden de Semiramide me llama a acudir
rápidamente a su palacio... y lleno de anhelo
por Azema, el ardiente corazón voló hasta aquí,
hasta su bien, sobre las alas del amor.

¡Ah! Sigo recordando ese día
de mi gloria y mi alegría
cuando, entre los bárbaros,
pude preservar su vida y su honor.
Estos brazos se la arrebataron
a su cobarde raptor;
Sentía palpitar su corazón
contra el mío.
Abrió los ojos, me miró...
Me sonrió... suspiró...
¡Oh! ¡Cómo ha cambiado todo
para mí desde aquel día!
Aquella mirada me raptó,
inflamó este corazón.
el cielo se abrió para mí,
el amor me reavivó...
Jamás podré olvidarme
de Azema y de aquel día.

Ministros, anunciad al Sumo Sacerdote
al hijo de Fradate.

[SEXTA ESCENA]

Oroe, que llega, y Arsace

OROE

Te esperaba, Arsace.

ARSACE

A tus pies...

OROE

(abrazándolo)
Levanta, ven a mis brazos.

SEMIRAMIDE

ARSACE

Del padre mio
L'estremo cenno a te mi guida.

OROE

Un dio,
Cui sei caro, che regge il tuo destino,
A me ti trasse.

ARSACE

Questi preziosi
(*presentandogli la cassetta*)
Pegni ch'ei tenne ad ogni sguardo ascosi...

OROE

Oh! sì: porgili: — Alfine
Io vi miro, io vi bacio, o sacri avanzi
Del più grande dei regi — ecco il tremendo
Foglio di morte. Il regio serto è questo...
(*marcato*)
Adoralo — ecco il brando
che lo dee vendicar: Brando temuto
Che domò l'Asia e soggiogò l'Egitto...
Inutil arme contro il tradimento,
Contro il veleno —

ARSACE

Giusto ciel! — Che sento! —
E come? — E forse?

OROE

Arcano è ancor.

ARSACE

Ma Nino? —

OROE

Mori tradito —

ARSACE

E chi? —

OROE

(*osservando*)

Nel tempio, a noi
S'appressa alcuno — E' Assur. Oh mostro! — Un Dio
(*marcato*)
Qui invan non ti guidò — Qui torna: addio.

(*Rientra; due ministri portano seco la cassetta.*)

[SCENA SETTIMA]

Arsace; indi Assur; seguito con esso, che rimane nel fondo

ARSACE

Quali accenti!... E che mai
Deggio pensar?... E questo
Assur ch'io già detesto?...

ASSUR

E' dunque vero? — Audace!
Senza un mio cenno in Babilonia Arsace!

ARSACE

(*fra sè*)
Quale orgoglio!

ASSUR

Rispondi: A chi lasciasti
Il campo a te fidato? — E chi ti guida
Del Caucaso all'Eufrate?

ARSACE

Della mia...
E tua regina un cenno — ed il mio core.

ASSUR

Il tuo core?... Oseresti
Chiedere a Semiramide?...

ARSACE

El último deseo
de mi padre me trae hasta ti.

OROE

Un dios,
al que le eres caro, que rige tu destino,
te ha traído hasta mí.

ARSACE

Estas valiosas
(*presentándole el cofre*)
prendas que mantenía ocultas de todas las miradas...

OROE

¡Oh! Sí: dámelas. Al fin
os veo, os beso, sagrados restos
del más grande de los reyes. Este es el tremendo
documento de su muerte. Esta es la corona real...
(*en tono enfático*)
Adórala. Esta es la espada
que debe vengarla: espada temida
que conquistó Asia y sojuzgó a Egipto...
Armas inútiles contra la traición,
contra el veneno...

ARSACE

¡Santo cielo! ¿Qué oigo?
Pero, ¿cómo? ¿Acaso?

OROE

Sigue siendo un misterio.

ARSACE

¿Pero Nino...?

OROE

Murió traicionado...

ARSACE

¿Y quién...?

OROE

(*observando*)

Entra en el templo,
alguien se acerca. Es Assur. ¡Oh, monstruo! Un Dios
(*en tono enfático*)
no te guio en vano hasta aquí. Vuelve a este lugar: adiós.

(*Vuelve a entrar; dos ministros se llevan el cofre.*)

[SÉPTIMA ESCENA]

Arsace; luego Assur; seguido de su séquito, que permanece al fondo

ARSACE

¡Qué palabras! ¿Y qué es
lo que debo pensar? ¿Y este Assur
al que ya detesto?

ASSUR

¿Es cierto entonces? ¡Audaz!
¡Sin una orden mía, Arsace en Babilonia!

ARSACE

(*para sí*)
¡Qué orgullo!

ASSUR

Responde: ¿A quién dejaste
el mando que te fue confiado? ¿Y quién te ha guiado
del Cáucaso al Eúfrates?

ARSACE

Una orden de mi reina...
y la tuya; y mi corazón.

ASSUR

¿Tu corazón? ¿Acaso te atreverías
a pedir a Semiramide...?

ARSACE

Mercede
In tal dì, al mio coraggio, alla mia fede.

ASSUR

Superbo! — Intendo — Ardisci
Azema amar?

ARSACE

L'adoro.

ASSUR

Ma non sai tu che Azema
E' figlia de' tuoi re? Che a Ninia sposa
Destinata nascendo...

ARSACE

So che Ninia morì, so che di Nino
Eguale, miserando fu il destino:
So che Azema salvai da fato estremo:
Non conosco, non temo
Rivale che contrasta
Gli affetti miei... So che l'adoro, e basta.

Bella imago degli Dei
Solo Azema adoro in lei:
E più caro a me d'un soglio
E' l'impero del suo cor.

ASSUR

Dell'Assiria a' semidei
Aspirar sol lice a lei:
D'uno Scita il folle orgoglio
Mal contende a me quel cor.

ARSACE

Questo Scita in cor non cede
Ad Assiro Semidio.

ASSUR

Quell'ardir, quel fasto eccede:
Chi son io rammenta ormai.
Amo Azema...

ARSACE

Tu? — Non sai,
Non conosci cosa è amor.
D'un tenero amore,
Costante, verace,
Quel fiero tuo core
Capace non è.
I dolci suoi moti
Ignoti a te sono;
Non ami che il trono,
Ch'è tutto per te...
Il cuore d'Azema
E' tutto per me.

ASSUR

Se m'arde furore
Contr'anima audace
Di freno il mio core
Capace non è.
Gli arditi tuoi voti
Già noti mi sono.
Ma invano a quel trono
Tu aspiri con me.
Rinuncia ad Azema,
O trema per te.

ARSACE

Io tremar? — di te? — m'avvio
Alla Reggia, all'idol mio.

ASSUR

Là il poter d'Assur vedrai,
In tal dì forse il tuo Re.

ARSACE

Regnar forse un dì potrai...
Ma giammai sarai mio Re.

ARSACE

Recompensa
en este día a mi valor y mi fidelidad.

ASSUR

¡Soberbio! Ya comprendo. ¿Osas
amar a Azema?

ARSACE

La adoro.

ASSUR

¿Es que no sabes que Azema
es hija de tus reyes? Que nació destinada
a casarse con Ninia...

ARSACE

Sé que Ninia ha muerto, y sé que Nino
padeció el mismo destino miserable.
Sé que salvé a Azema de la muerte:
ni conozco ni temo a ningún rival
que se oponga
a mis sentimientos... Sé que la adoro, y eso basta.

Hermosa imagen de los dioses,
en ella adoro sólo a Azema:
y el reino de su corazón
me es más caro que cualquier trono.

ASSUR

Sólo pueden aspirar a ella
los semidioses de Asiria:
el loco orgullo de un escita
no puede competir conmigo por su corazón.

ARSACE

El corazón de este escita no cederá
ante un semidiós asirio.

ASSUR

Frena tu audacia y tu arrogancia:
Recuerda bien quién soy.
Amo a Azema...

ARSACE

¿Tú? Tú no sabes
ni conoces lo que es el amor.
Tu fiero corazón
no es capaz de sentir
un amor tierno,
constante, veraz.
Sus dulces afectos
te son desconocidos;
sólo amas el trono,
que lo es todo para ti...
El corazón de Azema
lo es todo para mí.

ASSUR

Si me inflama la furia,
mi corazón no es capaz
de contenerse
frente a un espíritu audaz.
Ya conozco
tus audaces deseos.
Pero en vano aspiras
a ese trono conmigo.
Renuncia a Azema
o teme por tu vida.

ARSACE

¿Tener yo miedo? ¿Temerte a ti? Me voy
al palacio, junto a mi amada.

ASSUR

Allí verás el poder de Assur,
que quizá será tu rey en este día.

ARSACE

Quizá llegues a reinar un día...
Pero jamás serás mi rey.

SEMIRAMIDE

ASSUR

La mia sposa Azema...

ARSACE

Mi giurò, mi serba fè. Azema!

ARSACE e ASSUR

Va, superbo: in quella reggia
Al trionfo io già m'appresto:
Sì, per me fia giorno questo
Di contenti, e di splendor.
Ma tremendo, ma funesto
A te giorno di rossor.

(Partono.)

[SCENA OTTAVA]

Atrio nella Reggia. Azema, indi Idreno

AZEMA

O me felice! — Arsace,
L'amato bene in Babilonia! — A' miei
Fervidi voti l'inviar gli dei:
Potrò alfin...

IDRENO

Principessa,
La grand'ora s'appressa in cui deciso
Sarà il destino dell'Assiria... e il mio.
Parla una volta, di, sperar poss'io?...
Il tuo cor, la tua destra?...

AZEMA

Dispone Semiramide! Di mia destra

IDRENO

E il tuo core?...
Tu taci? — Dunque un più felice amore?...
Assur! ei solo il mio rival: — ma noto
Assur non t'è? — potresti
Tu amarlo?

AZEMA

Assur è a me ben noto, e mai
Da me un solo pensier, da me un sospiro
Ottenne ancor... né otterrà mai.

IDRENO

Respiro.

Ah dov'è, dov'è il cimento?
Già di me maggior mi sento:
Tu mi rendi la speranza,
Nuovo in me ridesti ardir.
D'un rival la rea baldanza
lo già avvampo di punir.
E, se ancor libero
E' il tuo bel core;
Di quel che accendimi
Tenero amore
In seno almeno
Senti pietà:
Più fida un'anima
Non troverai;
Tu sola l'idolo
Cara, sarai;
Che ognora Idreno
Adorerà.

(Parte.)

AZEMA

Se non avesse, e meritasse Arsace
Tutti gli affetti miei,
Sento che Idreno solo amar potrei.

(Parte.)

ASSUR

Azema será mi esposa...

ARSACE

Me juró y me guarda fidelidad. ¡Azema!

ARSACE y ASSUR

Vete, soberbio: me dispongo a lograr
el triunfo en ese palacio:
Sí, este será para mí un día
de alegría y esplendor.
Pero para ti será tremendo y funesto,
un día de vergüenza.

(Parten.)

[OCTAVA ESCENA]

Atrio en el palacio. Azema, y luego Idreno

AZEMA

¡Qué feliz soy! ¡Arsace,
mi amado tesoro en Babilonia! Los dioses
lo han enviado por mis fervientes deseos:
Por fin podré...

IDRENO

Princesa,
se acerca el gran momento en que se decidirá
el destino de Asiria... y el mío.
Habla, dime, ¿tengo alguna esperanza...?
¿De conquistar tu corazón, tu mano...?

AZEMA

dispone Semiramide! ¡Sobre mi mano

IDRENO

¿Y sobre tu corazón?
¿Callas? ¿Un amor más feliz acaso?
¡Assur! Él es mi único rival: pero, ¿no conoces
a Assur? ¿Podrías
amarlo?

AZEMA

Muy bien conozco a Assur, y jamás
ha obtenido hasta ahora de mí un solo pensamiento,
un solo suspiro... ni lo obtendrá jamás.

IDRENO

Respiro.

Ah, ¿dónde está, dónde, la prueba?
Ya me siento más audaz:
me devuelves la esperanza,
has despertado en mí un nuevo valor.
Ya ardo en deseos de castigar
la vil audacia de mi rival.
Y si tu hermoso corazón
sigue estando libre,
siente al menos
piedad en tu pecho
del dulce amor
que me inflama:
no encontrarás
un corazón más fiel;
sólo tú, querida,
serás mi amada,
porque Idreno te adorará
eternamente.

(Parte.)

AZEMA

Si Arsace no tuviese ya, y lo mereciese,
todo mi amor,
siento que sólo podría amar a Idreno.

(Parte.)

[SCENA NONA]

Giardini pensili. Semiramide seduta in un fiorito berceau. Giovani Citariste e Donzelle in varj gruppi cercano distrarla, le scherzano intorno; è misto al suono il seguente

CORO

Serena i vaghi rai,
la pena sgombra omai:
Arsace ritornò.
Qui a te verrà...
Schiudi a letizia il cor.
Già tutto al suo ritorno
D'intorno s'animò:
Più dolci spiran l'aure,
D'amor la voluttà...
Quest'ombre chete spargono
La calma dell'amor...
Arsace ritornò,
Qui a te verrà...
Qui tutto spirerà
La calma dell'amor,
D'amor la voluttà.

SEMIRAMIDE

Bel raggio lusinghier
Di speme e di piacer
Al fin per me brillò:
Arsace ritornò,
Si, a me verrà.
Quest'alma che sinor
Gemè, tremò, languì...
Oh! come respirò!
Ogni mio duol sparì.
Dal cor, dal mio pensier
Si dileguò il terror...

SEMIRAMIDE e CORO

La calma a questo cor
Arsace renderà:
Arsace ritornò.
Qui a me/te verrà.
Qui tutto spirerà
La calma dell'amor
La pura voluttà.

SEMIRAMIDE

Dolce pensiero
Di quell'istante,
A te sorride
L'amante cor.
Come più caro,
Dopo il tormento,
E' il bel momento
Di pace, e amor!

CORO

Dolce pensiero
Di quell'istante,
A te sorride
L'amante cor.
Come più caro,
Dopo il tormento,
E' il bel momento
Di pace, e amor!

SEMIRAMIDE

Ne viene ancor! – Ma chi vegg'io? – Mitrane!
E che rechi?

[SCENA DECIMA]

Mitrane, con papiro, e Semiramide

MITRANE

Da Menfi il sacro messo
Testè fece ritorno – Oroe t'invia
Il sospirato oracolo:

[NOVENA ESCENA]

Jardines colgantes. Semiramide sentada en una florida pérgola. Jóvenes citaristas y muchachas en diversos grupos intentan entretenerla haciendo bromas a su alrededor; cantan todos ellos el siguiente

CORO

Ilumina tu mirada,
ahuyenta tu pena:
Arsace ha vuelto.
Vendrá aquí a verte...
Abre tu corazón a la felicidad.
Con su regreso, todo alrededor
ya ha revivido:
más dulces soplan las brisas,
el placer del amor...
Esta apacible oscuridad extiende
La calma del amor...
Arsace ha regresado,
vendrá aquí a verte...
Todo exhalará aquí
la calma del amor,
el placer del amor.

SEMIRAMIDE

Un hermoso rayo lisonjero
de esperanza y de placer
ha brillado al final para mí:
Arsace ha regresado,
sí, vendrá a verme.
Este corazón que hasta ahora
estaba gimiendo, temblando, languideciendo...
¡Oh! ¡Cómo respiró!
Todo mi sufrimiento ha desaparecido.
El miedo ha huido
de mi corazón, de mi pensamiento...

SEMIRAMIDE y CORO

Arsace devolverá la paz
a este corazón:
Arsace ha regresado.
Vendrá aquí a verme/verte.
Todo exhalará aquí
la calma del amor,
el puro placer.

SEMIRAMIDE

Dulce pensamiento
de aquel instante,
mi corazón amante
está sonriéndote.
¡Cuán más adorable,
después del sufrimiento,
es el hermoso momento
de la paz y el amor!

CORO

Dulce pensamiento
de aquel instante,
el corazón amante
está sonriéndote.
¡Cuán más adorable,
después del sufrimiento,
es el hermoso momento
de la paz y el amor!

SEMIRAMIDE

¡Aún no ha llegado! Pero, ¿qué veo? ¡Mitrane!
¿Y qué es lo que traes?

[DÉCIMA ESCENA]

Mitrane, con un papiro, y Semiramide

MITRANE

El sagrado mensajero
acaba de volver de Menfis. Oroe te manda
el ansiado oráculo:

SEMIRAMIDE

SEMIRAMIDE

(*incerta*)

Qual fia? —

La mano e il cor mi tremano — e se mai!...
E se quell'ombra!... e se novelli orrori!...
E il ciel!... Da tanta angustia escasi omai.

(*spiega il papiro, e legge*)

«Cesseran le tue pene,
Ritroverai la pace
Al ritorno d'Arsace,
A nuovo imene.»

Grazie; v'adoro, o Dei, clementi Dei!
E voi dunque approvate i voti miei!
Placati al fin vi siete!
Felice mi volete!

MITRANE

Regina, al tuo contento...

SEMIRAMIDE

Va, Mitrane.

Arsace a me s'affretti: Regal pompa,
Solenne nuzial rito s'appresti.
Oroe co' Magi, Assur co' grandi, Idreno,
Tutta l'Assiria al trono mio si renda.
Ivi i miei cenni, e il suo destino apprenda.

MITRANE

Ecco a te appunto Arsace.

(*Poi parte.*)

[SCENA UNDICESIMA]

ARSACE

Al tuo comando,

Regina, io m'affrettai:
Quanto sì dolce istante io sospirai!
La più bella speranza
Lusingava il mio cor... Ma! —

SEMIRAMIDE

(*sempre con marcata dolcezza*)

A che t'arresti?

ARSACE

Odo che generosa alfin cedesti
Ai voti dell'Assiria: che in tal giorno
Da te nomato un successore...

SEMIRAMIDE

Ebbene! —

ARSACE

(*con pena*)

Assur, quel fiero Assur già Re si tiene,
La man d'Azema gli assicura il soglio...
Per te morrei, ma lui servir non voglio.

SEMIRAMIDE

(*con forza*)

Azema ei non avrà.

ARSACE

(*con gioja*)

No? —

SEMIRAMIDE

Già palesi

mi son le di lui mire...

ARSACE

Ah! dunque lo conosci?

SEMIRAMIDE

E il vuo punire.

ARSACE

(*timido*)

Oh se così d'Arsace
tu conoscessi il core!

SEMIRAMIDE

(*en tono de incertidumbre*)

¿Cuál será?

Me tiemblan la mano y el corazón. ¡Y si...!
¡Y si ese espectro...! ¡Y si nuevos horrores...!
Y si el cielo...! Acábase ya con tanta angustia.

(*despliega el papiro, y lee*)

«Cesarán tus padecimientos,
recobrarás la paz
con el regreso de Arsace,
con unas nuevas nupcias.»

Gracias; ¡os adoro, dioses, dioses misericordiosos!
¡De modo que aprobáis mis deseos!
¡Por fin os habéis aplacado!
¡Feliz me queréis!

MITRANE

Reina, para tu dicha...

SEMIRAMIDE

Vete, Mitrane.

que venga enseguida: prepárense regia pompa
y el solemne rito nupcial.
Oroe con los magos, Assur con los nobles, Idreno,
acuda toda Asiria junto a mi trono.
Allí conocerán todos mis designios, y su destino.

MITRANE

Aquí llega justamente Arsace.

(*Luego parte.*)

[UNDÉCIMA ESCENA]

ARSACE

Cumpliendo tu orden,

reina, me apresuré a venir:
¡Cuánto he anhelado este dulce momento!
La esperanza más hermosa
cautivaba a mi corazón... ¡Pero...!

SEMIRAMIDE

(*siempre con acentuada dulzura*)

¿Por qué te detienes?

ARSACE

He sabido que al final has cedido
generosamente a los deseos de Asiria: que en este día
habrás de nombrar un sucesor...

SEMIRAMIDE

¿Y bien...?

ARSACE

(*con pena*)

Assur, el fiero Assur ya se tiene por rey,
la mano de Azema le asegura el trono...
Moriría por ti, pero a él no quiero servirle.

SEMIRAMIDE

(*con fuerza*)

A Azema no la tendrá.

ARSACE

(*con alegría*)

¿No?

SEMIRAMIDE

Estoy al tanto

de cuáles son sus planes...

ARSACE

¡Ah! ¿Lo conoces entonces?

SEMIRAMIDE

Y voy a castigarlo.

ARSACE

(*timidamente*)

¡Oh, si conocieses así de bien
el corazón de Arsace!

SEMIRAMIDE*(marcata, e tenera)*

Io ne conosco già la fe, il candore...

ARSACE

Ma non son che un guerriero! —

SEMIRAMIDE

E un guerrier qual tu sei di quest'impero

E' il più nobile sostegno... e tu... già sei...

(fra sè)

Freno, per poco ancora, affetti miei.

(a Arsace)

Serbami ognor sì fido

Il cor, gli affetti tuoi,

(marcata)

E tutto sperar puoi,

E tutto avrai da me.

ARSACE*(con entusiasmo)*

A te sacrai, Regina,

La fede, il core, il brando:

Vinsi per te pugnando,

Saprò morir per te.

SEMIRAMIDE*(con tenerezza)*

No, tu per me vivrai...

ARSACE*(con foco)*

Ah! Se mi leggi in core...

SEMIRAMIDE

Tu dunque!...

ARSACE

Ah! Sappi omai...

M'arde il più vivo amore...

SEMIRAMIDE*(con espressione)*

Spera, sì bell'ardore

Oggi otterrà mercè.

SEMIRAMIDE e ARSACE

Alle più care immagini

Di pace e di contento

Già s'abbandona l'anima

In così bel momento;

E tra i più dolci palpiti

Ritorna a respirar.

*(Partono.)***[SCENA DODICESIMA]**

Atrio. Assur, con Magi, ed Oroe

ASSUR

Oroe dal tempio nella reggia?

OROEDel ciel, di Semiramide. Ai cenni**ASSUR**Da che la reggia abbandonasti, omai
Tre lustri son. Trascorsi,**OROE**Da quell'orrenda notte,
In cui barbara... sorte,
In cui spietata man... mano di morte
Rapi all'Assiria il suo buon Re, ci tolse
Col figlio Ninia ogni speranza, e avvolsi
Nel lutto il regno, e nel dolor. — Rammenti
(fissandolo marcato)
Tu quella notte, Assur?**SEMIRAMIDE***(en tono enfático y dulcemente)*

Ya conozco la fidelidad, la inocencia...

ARSACE

¡Pero yo no soy más que un guerrero!

SEMIRAMIDE

Y un guerrero como lo eres tú es el más noble

sostén de este imperio... y tú... ya eres...

(para sí)

Conteneos un poco más, sentimientos míos.

(a Arsace)

Consérvame siempre igual de fieles

tu corazón y tus sentimientos,

(en tono enfático)

y puedes esperar todo,

y todo tendrás de mí.

ARSACE*(con entusiasmo)*

A ti he consagrado, reina,

la fidelidad, el corazón, la espada:

he vencido luchando por ti,

sabré morir por ti.

SEMIRAMIDE*(con ternura)*

No, tú vivirás por mí...

ARSACE*(con ardor)*

¡Ah! Si lees en mi corazón...

SEMIRAMIDE

¡Entonces tú...!

ARSACE

¡Ah! Has de saber...

Me inflama el amor más intenso...

SEMIRAMIDE*(con sentimiento)*

Espera, una pasión tan hermosa

tendrá hoy su recompensa.

SEMIRAMIDE y ARSACE

En un momento tan hermoso

mi corazón ya se abandona

a las más placenteras imágenes

de paz y de felicidad:

y vuelve a respirar

entre los más dulces latidos.

*(Parten.)***[DUODÉCIMA ESCENA]**

Atrio. Assur, con magos, y Oroe

ASSUR

Oroe, ¿del tempo al palacio?

OROEdel cielo, de Semiramide. Por el designio**ASSUR**del palacio han pasado ya
tres lustros. Desde que te fuiste**OROE**Desde aquella noche espantosa,
en la que el cruel... destino,
en la que una mano despiadada... una mano de muerte
arrebato a Asiria a su buen rey, nos arrebató
toda esperanza con el hijo Ninia, y sumió
al reino en el luto y en el dolor... ¿Recuerdas
(mirándolo fijamente con insistencia)
aquella noche, Assur?

SEMIRAMIDE

ASSUR

(frenando il turbamento)

Sì, ma in tal giorno
Alla gioia, alla pace, al suo primiero
Splendor l'Assiria tornerà.

OROE

Lo spero.

ASSUR

Arsace al tempio tu vedesti?

OROE

Ai Numi

Offerse voti.

ASSUR

(ironico)

E fur graditi?

OROE

Arsace

Ai Numi è caro.

ASSUR

Ei goda

Pur de' Numi il favor; ma Arsace, e seco
(fiero)
Ogni superbo a rispettarmi apprenda.
Tremi colui che il soglio
Contendermi presume,
Nol salverà da mia vendetta un Nume.

(Parte.)

OROE

Per te, perfido, trema: stanco omai
Sta un Nume per punirti, e tu nol sai.

(Parte.)

[SCENA TREDICESIMA]

Luogo magnifico nella reggia con veduta di Babilonia. Trono a destra. Alla sinistra vestibolo del superbo Mausoleo del Re Nino

Le guardie reali precedono la pompa, e si dispongono; indi i Satrapi col loro seguito; Oroe coi Magi e Ministri, che portano un'ara. Succedono Idreno, Assur, Arsace col proprio corteggio; al fine Semiramide con Azema, e Mitrane, e Dame, e Schiavi. Il popolo si distribuisce nel fondo, e fra le colonne. La marcia è alternata dal seguente

CORO

Ergi omai la fronte altera
Regio Eufrate: esulta, e spera;
Di tue speme sorse il di:
Oggi avrà l'Assiria un Re.
Di tue glorie lo splendore
Sosterrà col suo valore.
Tornerà di Belo i di,
Tu sarai de fiumi il Re.

CORO DI MAGI

E dal ciel placati, o Numi,
Deh! Su di noi volgete i lumi;
Il destin di questo regno
Protegete in sì gran di.
Da voi scelto, di noi degno
Sia felice il nostro Re.

(Durante il coro Semiramide salirà in trono; al di lei fianco, sui gradini, Azema; e Assur, Arsace, Idreno ai lati; Oroe nel mezzo. I Satrapi circondano il trono.)

ASSUR

(contenendo la turbación)

Sí, pero en este día
Asiria recuperará la dicha, la paz
y su antiguo esplendor.

OROE

Así lo espero.

ASSUR

¿Has visto a Arsace en el templo?

OROE

Estaba ofreciendo votos

a los dioses.

ASSUR

(en tono irónico)

¿Y fueron aceptados?

OROE

Arsace

es caro a los dioses.

ASSUR

Disfrute entonces

del favor de los dioses; pero Arsace, y con él
(en tono fiero)
todos los soberbios, ha de aprender a respetarme.
Tiemble todo aquel que pretenda
disputarme el trono,
no habrá dios que pueda salvarlo de mi venganza.

(Parte.)

OROE

Tiembla por ti, malvado: un dios,
harto ya, va a castigarte, y no lo sabes.

(Parte.)

[DECIMOTERCERA ESCENA]

Lugar magnífico en el palacio con vista de Babilonia. Trono a la derecha. A la izquierda, sala del majestuoso mausoleo del rey Nino

Los guardias reales preceden a la procesión, y ocupan su puesto; luego los sátrapas con su séquito; Oroe con magos y ministros, que portan un altar. Detrás de ellos, Idreno, Assur, Arsace, con su propio cortejo; al final, Semiramide con Azema, y Mitrane, y damas, y esclavos. El pueblo se reparte por el fondo, y entre las columnas. La marcha va alternando con el siguiente

CORO

Levanta tu orgullosa frente,
regio Éufrates: alégrate y confía;
ha amanecido el día que esperabas:
hoy tendrá Asiria un rey.
Sostendrá con su valor
el esplendor de tu gloria.
Volverán los días de Baal,
serás el rey de los ríos.

CORO DE MAGOS

¡Ya aplacados, dioses, dirigid
vuestra mirada sobre nosotros!
Proteged en este día tan grande
el destino de nuestro reino.
Elegido por vosotros, digno de nosotros,
que nuestro rey sea feliz.

(Durante el coro, Semiramide ascenderá al trono; a su lado, sobre los escalones, Azema; y Assur, Arsace, Idreno a los lados; Oroe en el medio. Los sátrapas rodean el trono.)

SEMIRAMIDE

I vostri voti omai,
 Prenci, popoli, magi,
 Eccomi a secondar. E già rispose
 Al voto mio segreto
 Fausto il Libico Giove. Io scelsi: Or voi
 Dovete pria giurar, qualunque sia,
 D'adorar, rispettar la scelta mia.
 Giuri ognun ai sommi Dei
 D'obbedire ai cenni miei.
 A quel Re che dono a voi
 Giuri omaggio e fedeltà.

ASSUR, ARSACE, AZEMA, IDRENO, OROE e CORO

Giuro ai Numi, a te, Regina,
 D'obbedire ai cenni tuoi,
 A quel Re che doni a noi
 Giuro omaggio e fedeltà.

SEMIRAMIDE

L'alto Eroe, che dell' Assiria
 Alla gloria, ed al riposo
 Scelsi Re... sia pur mio sposo.

ASSUR, IDRENO, OROE, ARSACE e AZEMA

Sposo?
 (fra sé)
 Oh cielo!...

SEMIRAMIDE

E quest'Eroe
 A voi caro, al cielo, a me,
 Questo sposo, questo Re,
 Adoratelo... in Arsace.

(Sorpresa, gioia, fremito relativo.)

ARSACE

Io?

ASSUR e IDRENO

Che intendo!

CORO

(esultante)
 Viva Arsace!

OROE

(fra sé)
 Quale orror!

ASSUR

(fra sé)
 Oh furor!

AZEMA e ARSACE

(fra sé)
 Oh colpo orrendo!

CORO

Viva Arsace, il nostro Re!

ASSUR

(a Semiramide)
 E così tradir tu puoi
 La mia sperme, i dritti miei?
 (ai Satrapi)
 Su noi dunque, eterni Dei!
 Uno Scita regnerà?
 E l'Assiria il soffrirà?
 (a Semiramide)
 Pensa almeno...

SEMIRAMIDE

Taci, e trema.

IDRENO

(a Semiramide)
 Se in tal dì tu sei felice,
 Se mercé sperar mi lice,
 Deh, tu Azema a me concedi
 E consola un fido amor.

SEMIRAMIDE

Sì, l'avrai.

SEMIRAMIDE

Príncipes, pueblos, magos,
 he venido a secundar
 vuestros deseos. Ya ha respondido
 propicio a mi secreto ruego
 el Júpiter libio. He elegido: ahora debéis
 antes jurar que, sea quien sea,
 amaréis y respetaréis al elegido.
 Juren todos a los dioses supremos
 obedecer mis designios.
 Juren entrega y fidelidad
 al rey que voy a daros.

ASSUR, ARSACE, AZEMA, IDRENO, OROE y CORO

Juro a los dioses y a ti, reina,
 obedecer tus designios,
 al rey que vayas a darnos
 juro entrega y fidelidad.

SEMIRAMIDE

Que el noble héroe que he elegido rey
 para la gloria y la paz
 de Asiria... sea también mi esposo.

ASSUR, IDRENO, OROE, ARSACE y AZEMA

¿Esposo?
 (para sí)
 ¡Oh, cielos...!

SEMIRAMIDE

Y este héroe,
 caro a vosotros, al cielo, a mí,
 este esposo, este rey,
 adoradlo... en Arsace.

(Sorpresa, alegría y estremecimiento en unos y otros.)

ARSACE

¿Y?

ASSUR e IDRENO

¡Qué es lo que oigo!

CORO

(exultante)
 ¡Viva Arsace!

OROE

(para sí)
 ¡Qué horror!

ASSUR

(para sí)
 ¡Oh, furor!

AZEMA y ARSACE

(para sí)
 ¡Qué horrible golpe!

CORO

¡Viva Arsace, nuestro rey!

ASSUR

(a Semiramide)
 ¿Y puedes traicionar así
 mi esperanza, mis derechos?
 (a los sátrapas)
 ¿Va a reinar entonces sobre nosotros,
 dioses eternos, un escita?
 ¿Habrá de padecer esto Asiria?
 (a Semiramide)
 Piensa al menos...

SEMIRAMIDE

Calla, y tiembla.

IDRENO

(a Semiramide)
 Si eres feliz en este día,
 si puedo esperar una recompensa,
 concédeme a Azema
 y consuela a un amor fiel.

SEMIRAMIDE

Sí, la tendrás.

SEMIRAMIDE

ARSACE

(non contenendosi)
Tu! Azema!...
(fra sé)

Ed io!...
(a Semiramide)
Ma... Regina... sappi...
(fra sé)

Oh dio!
(a Semiramide)
Non è il trono la mercede
Che ti chiede questo cor...

SEMIRAMIDE

Tutto merti — Andiam: — Ci unisci,
Oroe, tu...

(Al cenno s'avanzano i ministri coll'ara.)

OROE

(marcato)
Regina!

SEMIRAMIDE

(segnando Arsace)
Assiri,
Nino, e il figlio in lui vi rendo...
(in questo un tuono sotterraneo, e fulmine)
(a parte)
Ah!... che avviene? Dei! — che intendo!
Qual segnal rinnova il cielo!
E' di sdegno?... E' di favor?...

SEMIRAMIDE e IDRENO

Qual mesto gemito
Da quella tomba
Qual grido funebre
Cupo rimbomba,
Mi piomba al cor!
Il sangue gelasi
Di vena in vena,
Atroce palpito
M'opprime l'anima...
Respiro appena
Nel mio terror.

SEMIRAMIDE

Ma che minacciano...
(colpo fortissimo, e cupo dalla tomba)
Gli dei, che vogliono?

(Attenzione, terrore universale; tutti rivolti alla tomba: s'apre la tomba.)

TUTTI

La tomba scuotessi!...
Ah! Della morte
Destra invisibile
Schiude le porte...

SEMIRAMIDE

(con raccapriccio, fra sé)
E chi?... Oh destino!
Egli!... lo sposo!

(Si presenta sulla porta l'ombra di Nino.)

TUTTI

(si prostrano)
L'ombra di Nino!

SEMIRAMIDE

Ove m'ascondo?

ASSUR

Guardar non l'oso.

TUTTI

Oh! quale orror!

(L'ombra s'avanza sul vestibolo.)

SEMIRAMIDE

(agitata)
D'un Semidio che adoro,
Ombra, da noi che vuoi?

ARSACE

(sin poder contenerse)
¡Tú! ¡Azema!
(para sí)

¡Y yo!
(a Semiramide)
Pero... Reina... Has de saber...
(para sí)

¡Dios santo!
(a Semiramide)
No es el trono la recompensa
que te pide este corazón...

SEMIRAMIDE

De todo eres merecedor. Vamos: únenos tú,
Oroe, en matrimonio...

(A su orden se acercan los ministros con el altar.)

OROE

(en tono enfático)
¡Reina!

SEMIRAMIDE

(señalando a Arsace)
Asirios,
con él os devuelvo a Nino y a su hijo...
(en este momento un trueno subterráneo, y un rayo)
(aparte)
¡Ah! ¿Qué ha pasado? ¡Dioses! ¿Qué oigo?
¡Qué nueva señal llega desde el cielo!
¿Es de indignación? ¿Es de aprobación?

SEMIRAMIDE e IDRENO

¡Qué triste gemido
llega de esa tumba,
qué grito fúnebre
resuena sombrío
abatiéndome el corazón!
La sangre se huela
de vena en vena,
un palpito atroz
me oprime el corazón...
Apenas respiro
presa del terror.

SEMIRAMIDE

Pero, ¿por qué amenazan...?
(golpe fortísimo y sordo en la tumba)
¿Qué es lo que quieren los dioses?

(Miradas fijas, terror generalizado; todos se vuelven hacia la tumba: se abre la tumba)

TODOS

¡Se agita la tumba!
¡Ah! La mano invisible
de la muerte
abre las puertas...

SEMIRAMIDE

(horrorizada, para sí)
¿Y quién será? ¡Oh, destino!
¡E! ¡Mi esposo!

(Se presenta en la puerta el espectro de Nino.)

TODOS

(se postran)
¡El espectro de Nino!

SEMIRAMIDE

¿Dónde voy a esconderme?

ASSUR

No me atrevo a mirar.

TODOS

¡Oh! ¡Qué horror!

(El espectro camina por la sala.)

SEMIRAMIDE

(agitada)
Sombra de un semidiós que adoro,
¿qué quieres de nosotros?

ASSUR

Chi ti guidò dall'erebo,
(con fremito mal frenato)
Terribil ombra, a noi?

IDRENO

Dal labbro formidabile
Palesa i cenni tuoi.

SEMIRAMIDE

Parla... a punir venisti?
(con terrore, ansiosa)
Venisti a perdonar?
Pronunzia omai... se Arsace...

L'OMBRA DI NINO

Arsace, regnerai,
Ma vi son colpe da espiarsi in pria.
Ardito scendi nella tomba mia:
Vittima offrir al cener mio dovrai.
Ascolta dal pontefice il consiglio;
Pensa al tuo genitor, servi a mio figlio.

ARSACE

T'obbedirò. Securo
Là scenderò: tel giuro.
Ma qual sarà la vittima
Che a te svenar dovrò?
Tu taci?... Fremi?

TUTTI

Ei tace! Freme?

ASSUR e SEMIRAMIDE

(fra sé)
Oh cielo!

ARSACE

(all'ombra)
E già ci lasci?

TUTTI

Ei s'allontana!

SEMIRAMIDE e ASSUR

(fra sé)
Io tremo!

SEMIRAMIDE

Ombra del mio consorte,
Il pianto mio tu vedi.
Deh! Lascia che a' tuoi piedi
Là... in quella tomba...

L'OMBRA DI NINO

Arrestati —

Rispetta le mie ceneri:
Allor che i Dei lo vogliano,
Allor ti chiamerò...

(Rientra; la porta si chiude.)

TUTTI

Che orror!

SEMIRAMIDE

Io moro!

TUTTI

Ah! Sconvolta nell'ordine eterno
E' natura in sì orribile giorno.
Nume irato dischiude l'averno;
Sorgon l'ombre dal nero soggiorno.
Minacciosa erra morte d'intorno,
L'alme ingombra d'angosce, d'orror.
Atro evento! prodigio tremendo!
Tutto annunzia de' Numi il furor.

ASSUR

¿Quién te guio desde el Érebo,
(con un estremecimiento apenas controlado)
sombra terrible, hasta nosotros?

IDRENO

Que tus labios temibles
expresen tus designios.

SEMIRAMIDE

Habla... ¿Has venido a castigar?
(con terror y ansiedad)
¿Has venido a perdonar?
Di ya... si Arsace...

EL ESPECTRO DE NINO

Arsace, reinarás,
pero antes hay culpas que expiar.
Desciende con audacia hasta mi tumba:
habrás de ofrecer una víctima a mis cenizas.
Escucha el consejo del pontífice;
piensa en tu padre, sirve a mi hijo.

ARSACE

Voy a obedecerte. Descenderé
sin miedo: te lo juro.
Pero, ¿cuál será la víctima
que habré de matar para ti?
¿Callas...? ¿Tiemblas?

TODOS

¡Calla! ¿Tiembla?

ASSUR y SEMIRAMIDE

(para sí)
¡Oh, cielo!

ARSACE

(al espectro)
¿Y ya nos dejas?

TODOS

¡Se aleja!

SEMIRAMIDE y ASSUR

(para sí)
¡Estoy temblando!

SEMIRAMIDE

Sombra de mi consorte,
estás viendo mi llanto.
¡Ah! Deja que a tus pies
Ahí... en esa tumba...

EL ESPECTRO DE NINO

Detente:

respeta mis cenizas:
cuando quieran los dioses,
entonces te llamaré...

(Vuelve a entrar; se cierra la puerta.)

TODOS

¡Qué horror!

SEMIRAMIDE

¡Me muerdo!

TODOS

¡Ah! La naturaleza en el orden eterno
se ha visto trastocada en un día tan horrible.
Un dios airado ha revelado el averno;
ascienden las sombras del negro aposento.
Vaga la muerte, amenazadora, a nuestro alrededor,
nos llena las almas de angustia y horror.
¡Terrible suceso! ¡Prodigio tremendo!
Todo anuncia la furia de los dioses.

SEMIRAMIDE

ATTO SECONDO

[SCENA PRIMA]

Atrio

MITRANE

Alla reggia d'intorno
Cauto, Arbate, disponi i tuoi più fidi;
D'Assur veglia sull'orme: render vane
Le sue trame sapremo.

[SCENA SECONDA]

SEMIRAMIDE

Ebben, Mitrane!
L'indegno Assur...

MITRANE

Fremendo
Il tuo comando intese! — e nol vedrai
La reggia abbandonar.

SEMIRAMIDE

Tremi — lo saprei...

MITRANE

Eccolo:

(Si ritira colle Damigelle.)

SEMIRAMIDE

lo fremo.

[SCENA TERZA]

SEMIRAMIDE

(severa)

Assur, i cenni miei
Fur sacri, irrevocabili.

ASSUR

(marcato)

E sinora,

Regina, io li adorai:
Di me più fido non avesti... il sai.
Ed altra alle mie cure, alla mia fede
Sperai da Semiramide mercede...
E me ne lusingavi in que' momenti...

SEMIRAMIDE

(con fremito)

Oh tu! Che mai ricordi! E non paventi?
Tu la vedesti pur... l'udiste l'ombra
Irritata di Nino... a noi d'intorno
Forse adesso invisibile... e tu ardisci!...
Tu, che al tuo Re nel seno
(a mezza voce e con fiero rimprovero)
Morte versasti?

ASSUR

E chi apprestò il veleno?

(marcato assai)

Di morte il nappo a me chi porse?

SEMIRAMIDE

Oh! taci!

Perfido! — L'arti tue vili, e fallaci
Me seduceano incauta. Me di Nino
Dal talamo, dal soglio
Già scacciata spingevi.

ASSUR

(con marcato rimprovero)

E a chi allor promettesti
Quel talamo, quel soglio?

SEMIRAMIDE

A me restava allora
Un figlio, dolce mia speranza, ancora;
(fissando Assur)
Egli perì.

ACTO SEGUNDO

[PRIMERA ESCENA]

Atrio

MITRANE

En torno al palacio
con cautela, Arbate, dispón a tus hombres más fieles;
Vigila los pasos de Assur: sabremos
cómo desbaratar sus maquinaciones.

[SEGUNDA ESCENA]

SEMIRAMIDE

¡Muy bien, Mitrane!

El indigno Assur...

MITRANE

¡Estremecido
escuchó tu decisión! No lo verás
abandonar el palacio.

SEMIRAMIDE

Que tiemble, que yo sabré...

MITRANE

Aquí está:

(Se retira con las muchachas.)

SEMIRAMIDE

estoy temblando.

[TERCERA ESCENA]

SEMIRAMIDE

(en tono severo)

Assur, mis designios
fueron sagrados, irrevocables.

ASSUR

(en tono enfático)

Y hasta ahora,

reina, los he respetado:
No has tenido nadie más fiel que yo... lo sabes.
Y por todos mis desvelos, toda mi fidelidad,
esperaba de Semiramide otra recompensa...
Y me atraías con ella en esos momentos...

SEMIRAMIDE

(con estremecimiento)

¿Qué dices? ¡Qué recuerdos son esos! ¿Acaso no tienes miedo?
Tú también lo has visto... has oído al espectro
enfurecido de Nino... Quizá siga aquí
al lado nuestro, invisible... ¡Y te atreves...!
¿Tú, que arrojaste veneno
(a media voz y con fiero reproche)
en el pecho de tu rey?

ASSUR

¿Y quién preparó el veneno?

(en tono muy enfático)

¿Quién me dio la copa de la muerte?

SEMIRAMIDE

¡Oh! ¡Calla!

¡Malvado! Tus miserables y falaces argucias
me engañaron como a una incauta. Tú me empujaste
cuando ya había sido apartada
del lecho y el trono de Nino.

ASSUR

(en un tono enfático de reproche)

¿Y a quién prometiste entonces
ese lecho, ese trono?

SEMIRAMIDE

Entonces aún me quedaba
un hijo, mi dulce esperanza;
(mirando fijamente a Assur)
Pero murió.

ASSUR

S'egli vivesse, il soglio
Non premeresti or forse più.

SEMIRAMIDE

Felice

Al figlio mio del mondo
L'impero io cederei.
Ma quel figlio perdei! Misera! — e forse
La stessa man che uccise il genitore...
(fissandolo come sopra)

ASSUR

(deciso)
Ma tu regni.

SEMIRAMIDE

E tu vivi. Oh! quale orrore!
(fiera e dignitosa)
Se la vita ancor t'è cara
Va, t'invola a' sguardi miei;
Io l'aspetto non saprei
Più soffrir d'un traditor.

ASSUR

Pensa al men, Regina, in pria
(con fierezza, marcato)
Chi mi spinse al tradimento,
Che d'Assur potria un'accento
Involarti soglio, e onor.

SEMIRAMIDE

Dei tremarne: pria cadresti.

ASSUR

Solo, forse, non cadrei.

SEMIRAMIDE

Meco è Arsace! degli Dei
(affatto marcato)
Ei mi salva col favor.

ASSUR

Il favor, tu, degli Dei?
Scendi... e trema... nel tuo cor.
Quella ricordati
Notte di morte;
L'ombra terribile
Del tuo consorte,
Che minaccioso
In fra le tenebre,
Il tuo riposo
funesta ognor.
I tuoi spaventi,
I tuoi tormenti,
Le angoscie, i palpiti,
Leggier supplizio
Sono al colpevole
Tuo ingrato cor.

SEMIRAMIDE

Notte terribile!
Notte di morte!
Tre lustri corsero,
E del consorte
L'ombra sdegnosa,
In fra le tenebre,
L'indegna sposa
Minaccia ognor!
I miei spaventi,
I miei tormenti,
Le angoscie, i palpiti,
A tuo supplizio
Gli dei rivolgano,
Perfido cor.
(riavendosi)
Ma, implacabile di Nino
Non è l'ombra, nè il destino;
E' da lor protetto Arsace;
Ei per me si placherà.

ASSUR

Si él viviese, ya habrías dejado
quizás de ocupar el trono.

SEMIRAMIDE

Feliz

cedería el cetro del mundo
si lo hiciera a mi hijo.
¡Pero perdí a ese hijo! ¡Desdichada! Y puede que
la misma mano que mató al padre...
(mirándolo fijamente como antes)

ASSUR

(en tono decidido)
Pero tú eres la reina.

SEMIRAMIDE

Y tú vives. ¡Oh! ¡Qué horror!
(en tono fiero y lleno de dignidad)
Si aún te es cara la vida,
vete, aléjate de mi mirada;
no puedo seguir soportando
tener que ver a un traidor.

ASSUR

Piensa antes al menos, reina,
(con fiereza, en tono enfático)
quién me empujó a la traición,
y que Assur, con una sola palabra,
podría privarte del trono y del honor.

SEMIRAMIDE

No sabes lo que dices: antes caerás tú.

ASSUR

Quizá no caiga yo solo.

SEMIRAMIDE

¡Arsace está conmigo! Él me salvará
(en tono muy enfático)
gracias al favor de los dioses.

ASSUR

¿Tú, el favor de los dioses?
Adéntrate en tu corazón... y tiembla.
Recuerda aquella
noche de muerte;
el espectro terrible
de tu cónyuge que
amenazante,
entre tinieblas,
no deja de afligir
tu sueño.
Tus temores,
tus tormentos,
tus angustias y preocupaciones,
son sólo un ligero suplicio
para tu corazón
ingrato y culpable.

SEMIRAMIDE

¡Noche terrible!
¡Noche de muerte!
¡Han pasado tres lustros,
y la sombra desdeñosa
de mi marido,
entre tinieblas,
sigue amenazando
a su indigna esposa!
Que mis temores,
mis tormentos,
mis angustias y preocupaciones,
los dirijan los dioses
en contra de ti,
corazón malvado.
(recomponiéndose)
Pero el espectro de Nino
no es implacable, ni tampoco el destino;
Arsace está protegido de ellos;
gracias a él me favorecerán.

SEMIRAMIDE

ASSUR

Quella vittima rammenta
Che di Nino l'ombra aspetta;
Alla giusta sua vendetta
Da me forse pria l'avrà.

SEMIRAMIDE

In Arsace adora intanto
Il tuo Re...

ASSUR

(fierissimo)

Ma Arsace!

(Musica festevole nella reggia.)

SEMIRAMIDE

(lieta)

Senti!

Questa gioja!... Que' concenti!...
Il trionfo si festeggia
Del mio sposo, del tuo Re.

ASSUR

Ma funesto in ciel lampeggia
Forse un'astro ancor per te.

SEMIRAMIDE

La forza primiera
Ripiglia il mio core:
Regina e guerriera
Punirti saprò.
L'istante s'affretta
Felice, bramato:
Tu, trema, spietato,
Cader ti vedrò.

ASSUR

La sorte più fiera
Già sfida il mio core:
Regina, e guerriera
Temerti non sò.
Si compia, s'affretti
L'acerbo mio fato,
Ma pria vendicato
Almeno cadrò.

(Partono.)

[SCENA QUARTA]

Interno del Santuario. Magi in adorazione. Oroe precede Arsace, accompagnato da Magi, che avanzano religiosamente

CORO

In questo agosto
Soggiorno arcano,
Inaccessibile
All'uom profano,
Sacro all'oracolo
D'un'invisibile
D'una terribile
Divinità.

OROE e CORO

Inoltra intrepido,
Arsace, il piè:
L'alma t'accendano
Ardire, e fè.
È la grand'ora
Giunta per te.
Sommesso adora
La volontà
D'un'invisibile
D'una terribile,
Ma a te propizia,
Divinità.

ARSACE

Ebben, compiasi omai, qualunque sia,
La volontà del Ciel, la sorte mia:
Intrepido de' Numi i cenni attendo.

ASSUR

Recuerda a esa víctima
que espera el espectro de Nino;
quizá su justa venganza
llegue antes de mi mano.

SEMIRAMIDE

Entretanto adora a Arsace
como tu rey...

ASSUR

(en tono muy fiero)

Pero, ¡Arsace!

(Música festiva en el palacio.)

SEMIRAMIDE

(contenta)

¡Escucha!

¡Esa alegría...! ¡Esos vitorios...!
Está festejándose el triunfo
de mi esposo, de tu rey.

ASSUR

Pero puede que aún brille en el cielo
un astro funesto para ti.

SEMIRAMIDE

Mi corazón recupera
su fuerza primigenia:
sabré castigarte
como reina y guerrera.
Se acerca el instante
feliz, anhelado:
tiembla, despiadado,
veré tu caída.

ASSUR

Mi corazón desafía
la suerte más adversa:
No te tengo miedo,
reina y guerrera.
Cúmplase cuanto antes
mi acerbo destino,
caeré, pero antes
habré de vengarme.

(Parten.)

[CUARTA ESCENA]

Interior del santuario. Los magos están adorando. Oroe precede a Arsace, acompañado por los magos, que procesionan religiosamente

CORO

En esta morada
augusta y misteriosa,
inaccesible
al hombre profano,
sagrado para el oráculo
de un dios
invisible, de un dios
terrible.

OROE y CORO

Arsace, intrépido,
pasa adentro:
que valor y fidelidad
inflamen tu alma.
Ha llegado para ti
la gran hora.
Obedece en silencio
la voluntad
de un dios
invisible, de un dios
terrible,
pero a ti propicio.

ARSACE

Muy bien, cúmplase ya, sea cual sea,
la voluntad del cielo, mi destino:
guardo valerosamente los designios de los dioses.

OROE

L'alma prepara a orrendo
Colpo inatteso.

ARSACE

E che?

OROE

Magi, recate
(tre Magi recano uno il serto, l'altro la spada, l'altro il foglio)
Quel serto, quell'acciaro...
(con fremito)
E quel foglio — Ti prostra. — Il serto augusto
lo ti cingo di Nino.

ARSACE

Come! Che fai? Ninia vive: vicino
A comparire — ed io,
Che servirlo giurai,
Lo tradirei così?

OROE

Si squarci omai
Il tenebroso vel — Ninia tu sei.

(I Magi si prostrano.)

ARSACE

(colpito)
Io? Che dicesti? Oh Dei! —

OROE

Fradate ti salvò. L'estinto Arsace
Te ognun credè.

ARSACE

Nino dunque?

OROE

E' tuo padre.

ARSACE

Semiramide!

OROE

Fremi. Ella è tua madre.
L'empia!

ARSACE

(con impeto)
E' mia madre, e tu!... perdona... e come
Empia chiamarla ardisci?

OROE

Leggi: ed inorridisci:
(gli porge il foglio, con gravità)
Gli empj conosci omai...
E' il tuo dover.

ARSACE

Ah tu gelar mi fai!
(legge)
«Nino spirante al suo fedel Fradate:
Io muoio... avvelenato.
Salva da egual pericolo
Ninia, il mio dolce figlio...
Ch'ei mi vendichi un giorno.
Assur fu il traditore...
La mia perfida sposa...»
Oh! Qual orrore!
(s'abbandona fra le braccia d'Oroe)
In sì barbara sciagura
Mi apri tu le braccia almeno;
Lascia ch'io ti versi in seno
Il mio pianto, il mio dolor.
A quest'anima smarrita
Porgi tu conforto, aita.
Di mie pene al crudo eccesso
Languè oppresso in petto il cor.

OROE

Prepara el alma para un horrendo
golpe inesperado.

ARSACE

¿Qué golpe?

OROE

Magos, traedme
(tres magos llevan uno la corona, otro la espada, otro el escrito)
la corona, la espada...
(con estremecimiento)
y ese escrito. Póstrate. Yo te ciño
la augusta corona de Nino.

ARSACE

¿Cómo? ¿Qué haces? Ninia vive: va a venir
pronto, y yo,
que he jurado servirle,
¿voy a traicionarlo así?

OROE

Desgárrese ya
el tenebroso velo: tú eres Ninia.

(Los magos se postran.)

ARSACE

(impresionado)
¿Yo? ¿Qué es lo que dices? ¡Oh, dioses!

OROE

Fradate te salvó. Todo el mundo cree que eres
el difunto Arsace.

ARSACE

¿Y entonces Nino?

OROE

Es tu padre.

ARSACE

¡Semiramide!

OROE

Tiembla. Ella es tu madre.
¡La malvada!

ARSACE

(con impetu)
Es mi madre, y tú... perdona... ¿cómo
te atreves a llamarla malvada?

OROE

Lee: y quédate horrorizado.
(le entrega el papel, con gravedad)
Conoce el nombre de los criminales...
Es tu deber.

ARSACE

¡Ah, haces que me entren escalofríos!
(lee)
«Nino moribundo a su fiel Fradate:
Muero... envenenado.
Salva de este mismo peligro
a Ninia, mi dulce hijo...
Un día habrá de vengarme.
Assur fue el traidor...
Mi pérfida esposa...»
¡Oh! ¡Qué horror!
(se abandona en los brazos de Oroe)
En tan tremenda desgracia
al menos me abres tus brazos;
Deja que derrame en tu pecho
mi llanto, mi dolor.
Presta consuelo y ayuda
a esta alma confundida.
Mi corazón languidece en el pecho
oprimido por tormentos tan terribles.

SEMIRAMIDE

OROE e CORO

Su, ti scuoti, rammenta chi sei.
Servi al Cielo; al tuo padre obbedisci,
Il suo acciaio tremendo brandisci;
(gli presenta la spada di Nino)
Egli chiede a suo figlio vendetta:
Egli t'arma: alla tomba t'aspetta.
Va: t'affretta a ferire, a punir.

ARSACE

(deciso)
Sì, vendetta. Porgi omai:
(prende la spada)
Sacro acciaio del genitore,
Tu ridesti il mio valore;
Già di me maggior mi sento;
Sì, del ciel nel fier cimento
Il voler si compirà.

OROE e CORO

Pera Assur.

ARSACE

Sì, l'empio cada.

OROE e CORO

Semiramide...

ARSACE

Ah! — è mia madre.
Al mio pianto forse il padre
Perdonarle ancor vorrà.

OROE e CORO

Al gran cimento
T'affretta ardito,
E dalla tomba
Al soglio avito
Placato il padre
Ti guiderà.
Teco l'Assiria
Respirerà.

ARSACE

Sì: vendicato
Il genitore,
A lui svenato
Il traditore,
Pace quest'anima
Sperar potrà.
Ai dolci palpiti
Di gioja, e amore
Felice il core
Ritornerà.

(Partono.)

[SCENA QUINTA]

Appartamenti di Semiramide

MITRANE

Calmati, Principessa.

AZEMA

Cerchi invano
Confortarmi, o Mitrane.

MITRANE

Io ti compiangio,
E sola tu non sei
La misera in tal di —

AZEMA

Tutto perdei.
Lo sappia Semiramide. Tiranna!
Essa in Arsace, oh Dio! tutto m'invola:
Era Arsace il mio ben, l'idolo mio...

(Mitrane esce.)

OROE y CORO

Cálmate, recuerda quién eres.
sirve al cielo; obedece a tu padre,
blande su temible espada;
(le presenta la espada de Nino)
Ha pedido a su hijo venganza:
él te arma: en la tumba te espera.
Vete: apresúrate a atacar y a castigar.

ARSACE

(en tono decidido)
Sì, venganza. Dámela:
(coge la espada)
Sagrado acero del padre,
has reavivado mi valor;
siento que recupero mis fuerzas;
sí, mi valiente lucha hará que se cumpla
la voluntad del cielo.

OROE y CORO

Muera Assur.

ARSACE

Sì, caiga abatido el malvado.

OROE y CORO

Semiramide...

ARSACE

¡Ah! Es mi madre.
Al ver mi llanto, mi padre quizá
querrá aún perdonarla.

OROE y CORO

Apresúrate con audacia
al gran combate,
y tu padre, aplacado,
te guiará desde su tumba
hasta el trono
de tus antepasados.
Contigo Asiria
renacerá.

ARSACE

Sì: cuando mi padre
sea vengado,
muerto como él desea
el traidor,
esta alma podrá
esperar la paz.
A los dulces latidos
de dicha y de amor
feliz el corazón
regresará.

(Parten.)

[QUINTA ESCENA]

Aposentos de Semiramide

MITRANE

Cálmate, princesa.

AZEMA

En vano intentas
consolarme, Mitrane.

MITRANE

Te compadezco,
y no eres la única que está sufriendo
en el día de hoy...

AZEMA

Lo he perdido todo.
Que lo sepa Semiramide. ¡Tirana!
Al quitarme a Arsace, ¡Dios mío!, me roba todo:
Arsace era mi amado, mi tesoro...

(Mitrane sale.)

[SCENA SESTA]

IDRENO

Arsace! Giusto ciel! Che intendo!... ed io!
E tu, ingrata, e tu puoi
A lui serbare ancor gli affetti tuoi?
Sposo, il sai pure, Arsace
Or fia di Semiramide.

AZEMA

Ma stretto
Il nodo ancor non è.

IDRENO

Ma la Regina
Sposa a me ti destina.

AZEMA

(sommessa)
Obbedirò al suo cenno.

IDRENO

E la tua mano?

AZEMA

(marcata)
La mano avrai... se la mia man tu brami.

IDRENO

Io bramo e imploro sol, cara, che m'ami.
La speranza più soave
Già quest'alma lusingava;
E l'istante s'appressava
Più felice pel mio cor.
Te mia sposa, a questo seno...

CORO

(di donzelle, escendo)
Vieni, Azema...

CORO

(di Grandi, e Indiani)
Vieni Idreno.

DONZELLE

Là nel Tempio...

GRANDI e INDIANI

A piè dell'ara...
La Regina là si rende.
Là, con lei, v'attende amor.

IDRENO

Ah! sì, andiam... Ma tu sospiri?
Par che il pianto celi a stento!
(fra sè)
Ah! ti frena in tal momento,
O geloso mio furor!

CORO

Al più tenero contento
S'abbandoni il vostro cor.

IDRENO

Sì, sperar voglio contento:
A chi t'ama cederai.
M'amerai... dividerai
Di quest'anima l'ardor
E con me delirerai
Nei trasporti dell'amor.

CORO

Sì — l'amor consoli omai
i vostr'anime l'ardor.

(Partono.)

[SEXTA ESCENA]

IDRENO

¡Arsace! ¡Cielo santo! ¿Qué es lo que oigo? ¿Y yo?
¿Y tú, ingrata, y tú puedes
seguir conservando tus sentimientos hacia él?
Tú también sabes que Arsace
va a casarse con Semiramide.

AZEMA

Pero aún
no se ha cerrado el vínculo.

IDRENO

Pero la reina
te ha destinado para ser mi esposa.

AZEMA

(con resignación)
Obedeceré sus designios.

IDRENO

¿Y tu mano?

AZEMA

(en tono enfático)
Tendrás mi mano... si ese es tu deseo.

IDRENO

Sólo deseo y sólo imploro, querida, que me ames.
Esta alma ya acariciaba
la esperanza más dulce;
y se acercaba para mi corazón
el momento más feliz.
Tú, mi esposa, sobre este pecho...

CORO

(de doncellas, saliendo)
Ven, Azema...

CORO

(de nobles, de indios)
Ven, Idreno.

DONCELLAS

Allí, en el templo...

NOBLES e INDIOS

A los pies del altar...
la reina se dirige hacia allí.
Allí, con ella, te espera amor.

IDRENO

¡Ah! Sí, vamos... Pero, ¿estás suspirando?
¡Pareces incapaz de contener el llanto!
(para sí)
¡Ah! ¡Contente en este trance,
mi celoso furor!

CORO

Que vuestro corazón se abandone
a la alegría más dulce.

IDRENO

Sí, confío en ser feliz:
cederás ante quien te ama.
Me amarás... compartirás
la pasión de este corazón
y te deleitarás conmigo
en el éxtasis del amor.

CORO

Sí, pronto el amor apaciguará
el anhelo de vuestros corazones.

(Parten.)

SEMIRAMIDE

[SCENA SETTIMA]

SEMIRAMIDE

(a Arsace)

No: non ti lascio. In vano
Cerchi fuggirmi — Ingrato!...
E perchè?... e in tal momento!

ARSACE

(confuso, incerto)

Ah! tu non sai...

SEMIRAMIDE

(osservandolo)

Con gioja io veggo omai
Quel serto che ti cinse
L'inspirato Pontefice. Ti mostra
All'esultante popolo. Ti miri
E frema Assur...

ARSACE

(con impeto)

Assur! Ah! L'empio spiro:
Si lavi nel reo sangue
Il parricidio orrendo
E si vendichi Nino.

SEMIRAMIDE

(colpita)

Oh ciel! — Che intendo!
Nino!... Che parli tu?...

ARSACE

(vorrebbe parlare)

Nino!

Ah! non posso.
(resta agitatissimo)

SEMIRAMIDE

Quel tremendo prodigio,
Quell'ombra ancora il tuo pensier funesta?
Calmati, sposo mio...

ARSACE

(con foco, e tremito)

Taci, t'arresta...
Fuggi — Non l'odi?... Il ciel frema. Non vedi
Un Nume minaccioso
Che ci divide, e ti respinge?... Ah! Vanne,
Salvati.

SEMIRAMIDE

Quai trasporti! — Quale accento!...

ARSACE

Non più: lasciarmi...

SEMIRAMIDE

Ch'io
Ti lasci? Ora! Deh! Arsace...

(Prendendolo per la mano, arrestandolo con passione.)

ARSACE

(cava il foglio, lo porta al cuore, alla bocca)
Oh, padre mio!

SEMIRAMIDE

Che foglio è quel che bagni del tuo pianto?
Che fissi con orror?

ARSACE

E orror n'avresti
Se tu sapessi mai!...

SEMIRAMIDE

Da chi l'avesti?

ARSACE

Dai Numi.

SEMIRAMIDE

Chi lo scrisse?

[SÉPTIMA ESCENA]

SEMIRAMIDE

(a Arsace)

No, no te deixo irte. En vano
pretendes huir de mí. ¡Ingrato!
¿Y por qué? ¡Y en este momento!

ARSACE

(confuso, en tono incierto)

¡Ah! Tú no sabes...

SEMIRAMIDE

(observándolo)

Ya veo con alegría
la corona que te ciñó
el sumo sacerdote. Muéstrate
ante el pueblo exultante. Que te vea
y que tiemble Assur...

ARSACE

(con impetu)

¡Assur! ¡Ah! Muera el malvado:
lávase con la sangre culpable
el terrible asesinato de mi padre
y vénguese a Nino.

SEMIRAMIDE

(impresionada)

¡Oh, cielos! ¿Qué es lo que oigo?
¡Nino! ¿Qué estás diciendo?

ARSACE

(quiere hablar)

¡Nino!

¡Ah! No puedo.
(permanece en un estado de gran agitación)

SEMIRAMIDE

¿Ese increíble prodigio,
ese espectro sigue ensombreciendo tu mente?
Cálmate, esposo mio...

ARSACE

(con ardor y estremecimiento)

Calla, no sigas...
Huye. ¿No me oyes? El cielo tiembla. ¿No ves
a un dios vengativo
que nos divide y que te echa? ¡Ah! Vete,
sálvate.

SEMIRAMIDE

¡Qué emociones! ¡Qué palabras!

ARSACE

No digas nada más, déjame...

SEMIRAMIDE

¿Que yo
te deje? ¿Ahora? ¡Ah! Arsace...

(Cogiéndole la mano, reteniéndolo con pasión.)

ARSACE

(saca el papel, lo lleva al corazón, a la boca)
¡Oh, padre mio!

SEMIRAMIDE

¿Qué papel es ese que mojas con tu llanto?
¿Qué miras con horror?

ARSACE

¡Tú también sentirías horror
si lo supieras!

SEMIRAMIDE

¿Quién te lo ha dado?

ARSACE

Los dioses.

SEMIRAMIDE

¿Quién lo ha escrito?

ARSACE

Spirante il padre mio.

SEMIRAMIDE

Porgilo.

ARSACE

Trema.

SEMIRAMIDE

Obbedisci: lo voglio.

ARSACE

(le porge il foglio)

Ebben... misera! Leggi! Ah! Sia quel foglio
Il sol castigo almen, pietosi Dei,
Che riservate a lei.

SEMIRAMIDE

(lascia cadere il foglio)

Che penetrai!

Tu! Quale orror!

(Si copre colla mano la faccia.)

ARSACE

(oppresso)

Tutto è palese omai.

(Breve silenzio; Semiramide rinviene a se stessa, e con fermezza, e affanno)

SEMIRAMIDE

Ebbene... a te: ferisci;
Compi il voler d'un Dio,
Spegni nel sangue mio
Un' esecrato amor.
La madre tua punisci,
Vendica il genitor.

ARSACE

Tutto su me gli Dei
Sfoghino in pria lo sdegno;
Mai barbaro a tal segno
Sarà d'un figlio il cor.
In odio al Ciel tu sei...
Ma sei mia madre ognor.

SEMIRAMIDE

M'odia, lo merto.

ARSACE

Calmati...

SEMIRAMIDE

Io già m'aborro. Svenami,
(con fremito)
Figlio di Nino!

ARSACE

Misera!

Ah! tu mi strappi l'anima:
Ti calma, per pietà.

SEMIRAMIDE

Piangi? La tua bell'anima
Ha ancor di me pietà.

(Guardandolo, come implorando perdono, Arsace si getta fra le di lei braccia, esso la stringe con trasporto; restano abbracciati.)

SEMIRAMIDE e ARSACE

Giorno d'orrore!
E di contento!
Nelle tue braccia
In tal momento,
Scorda il mio core
Tutto il rigore
Di sua terribile
Fatalità.
E' dolce al misero
Che oppresso geme,
Il duol dividere
Piangere insieme,
In cor sensibile
Trovar pietà.

ARSACE

Mi padre moribundo.

SEMIRAMIDE

Dámelo.

ARSACE

Tiembla.

SEMIRAMIDE

Obedéceme: te lo ordeno.

ARSACE

(le entrega la nota)

Muy bien... ¡Desdichada! ¡Lee! ¡Ah! Sea esta nota
al menos el único castigo, dioses misericordiosos,
que le infligís a ella.

SEMIRAMIDE

(deja caer la nota)

¿Qué es lo que leo?

¡Tú! ¡Qué horror!

(Se cubre el rostro con la mano.)

ARSACE

(angustiado)

Ya se ha revelado todo.

(Breve silencio; Semiramide vuelve en sí, y con firmeza, y preocupación)

SEMIRAMIDE

Muy bien: a ti te corresponde atacar;
cumple la voluntad de un dios,
extingue en mi sangre
un amor abominable.
Castiga a tu madre,
venga a tu padre.

ARSACE

Que los dioses descarguen antes su ira
enteramente sobre mí;
el corazón de un hijo
jamás será cruel en un trance así.
Es posible que el cielo te odie...
pero sigues siendo mi madre.

SEMIRAMIDE

Ódiame, lo merezco.

ARSACE

Cálmate...

SEMIRAMIDE

Ya me aborrezco a mí misma, ¡acaba con mi vida,
(con un estremecimiento)
hijo de Nino!

ARSACE

¡Desdichada!

¡Ah! Me desgarras el corazón:
cálmate, por piedad.

SEMIRAMIDE

¿Estás llorando? Tu hermosa alma
aún siente compasión de mí.

(Ella lo mira, como implorando perdón, Arsace se lanza entre sus brazos, él la abraza extasiado; permanecen abrazados.)

SEMIRAMIDE y ARSACE

¡Día de horror!
¡Y de dicha!
En tus brazos,
en este trance,
mi corazón olvida
todo el padecimiento
de su terrible
fatalidad.
Para el desdichado
que llora angustiado,
es dulce compartir el dolor,
llorar juntos,
encontrar compasión
en un corazón sensible.

SEMIRAMIDE

ARSACE

Madre — addio —

SEMIRAMIDE

T'arresta. Oh Dio!
Senti... e dove?

ARSACE

Al mio destino...
Alla tomba, al padre, a Nino...

SEMIRAMIDE

Ei vuol sangue.

ARSACE

E sangue avrà...

SEMIRAMIDE

E qual sangue!

ARSACE

Tu serena intanto il ciglio,
Calma, o Madre, il tuo terror.
Or che il ciel ti rende il figlio
Dei sperar nel suo favor.
Vò a implorar per te perdono,
A punire un traditor.

SEMIRAMIDE

Ah! Non so di qual periglio
Fier presagio agghiaccia il cor.
Or che a me rendesti il figlio
Ciel! lo salvi il tuo favor.
Ah! sperar non so perdono,
Troppo giusto è il suo furor.

ARSACE

Dal terribile cimento
Sì, m'attendi vincitor.

SEMIRAMIDE

Dal terribile cimento
A me riedi vincitor.

(Partono.)

[SCENA OTTAVA]

Parte remota della Reggia, attigua al Mausoleo di Nino

ASSUR

(concentrato)
Il dì già cade. Ah! sia
L'ultimo per Arsace.
Pera omai quell'audace.
Tutto il gran colpo affretta. In quella tomba
Ove Nino da me... da lei già spinto...
E se là!... se quell'ombra... Vil terrore!
Io...

(Varie voci da opposti lati.)

VOCI

Assur!

ASSUR

Quale rumore!...

VOCI

Assur!

ASSUR

Quai voci!...

VARI SATRAPPI

(escendo)

Assur!

ARSACE

Madre... Adiós...

SEMIRAMIDE

Detente. ¡Oh, Dios!
Escucha. ¿Adónde vas?

ARSACE

A mi destino...
A la tumba, al padre, a Nino...

SEMIRAMIDE

Él quiere sangre.

ARSACE

Y sangre tendrá...

SEMIRAMIDE

¡Y qué sangre!

ARSACE

Entretanto alivia tu pesar,
calma, madre, tu terror.
Ahora que el cielo te devuelve al hijo
debes confiar en su favor.
Voy a implorar el perdón para ti,
a castigar a un traidor.

SEMIRAMIDE

¡Ah! No sé qué terrible presagio
de un peligro me hiela el corazón.
Ahora que me has devuelto el hijo,
cielo, concédele tu favor.
¡Ah! No puedo esperar ningún perdón,
su furia es demasiado justa.

ARSACE

Aguárdame victorioso
de la terrible prueba.

SEMIRAMIDE

Regresa conmigo victorioso
de la terrible prueba.

(Parten.)

[OCTAVA ESCENA]

Lugar apartado del palacio, contiguo al mausoleo de Nino

ASSUR

(concentrado)
El día ya llega a su fin. ¡Ah! Sea
el último de la vida de Arsace.
Muera ya ese audaz.
Apresúrese el golpe. En esa tumba
donde Nino de mi mano... empujado por ella...
Y si allí... Si ese espectro... ¡Cobarde terror!
yo...

(Varias voces que llegan desde lados opuestos.)

VOCES

¡Assur!

ASSUR

¡Qué ruido!

VOCES

¡Assur!

ASSUR

¡Qué voces!

VARIOS SÁTRAPAS

(saliendo)

¡Assur!

[SCENA NONA]

ASSUR

Eccomi — Ebbene! E che recate
Agitati così? Che fu? Parlate.

CORO

Ah! La sorte ci tradì...
Più di vendetta omai speme non c'è!
Non v'è soglio più per te.

ASSUR

Più vendetta? più soglio? e perchè?

CORO

Oroe dal tempio escì...
Al popolo, ai guerrier
Da noi mossi a furor si presentò.
Nino, il Ciel parlare ei fè...
Quel vil popolo atterrà,
Il tuo nome desta orror.
Sull'Assiria al nuovo dì
Uno Scita regnerà.
Ah la sorte ci tradì...
Più vendetta omai non c'è...
Non v'è soglio più per te.

ASSUR

(con energia)

Sì, vi sarà vendetta — lo vivo ancora.
Io solo basto. Per ignota via,
Di Nino nella Tomba
Là si discende... lo solo
L'empio a svenar, a vendicarvi io volo.
Trema, Arsace... Ah! Che miro?
(s'avvia alla tomba; s'arresta ad un tratto, come colpito da un oggetto terribile, visione spaventevole)
Su quella soglia!... e che!... folle! Deliro?
(s'avvanza, e con raccapriccio)
Qual mano!... man di ferro mi respinge?
E chi? Desso! Oh quai sguardi!... un brando ei stringe...
S'avventa a me — fuggiamo... Ah! Ch'ei m'arresta...
Lasciami!... Il crin m'afferra —
D'un piè sfonda la terra —
L'abisso!... ei me l'addita...
Ei mi vi spinge! Ah! no... Ciel! ne poss'io
Da lui fuggir?... Come salvarmi! Oh Dio!

Deh!... ti ferma... ti placa... perdona...
Togli a me quel terribile aspetto.
Quell'acciaro già sento nel petto.
Quell'abisso mi colma d'orror.
Alla pace dell'ombra ritorna,
Ah! pietà dell'oppresso mio cor.

CORO

(sotto voce, osservandolo)

E che avvenne! A chi parla? Ei delira...
Geme... smania... affannoso sospira...
Che mai turba, atterrisce quel cor?
(accostandosi a lui)
Ah! Signore!... Assur!...

ASSUR

(con voce sommessa)

Tacete.

Oh!... Fuggite...

CORO

Su, ti scuoti.

ASSUR

Ei minaccia... lo vedete?

[NOVENA ESCENA]

ASSUR

Aquí me tienes. ¿Qué nuevas traéis
con tanta agitación? ¿Qué ha pasado? Hablad.

CORO

¡Ah! El destino nos ha traicionado...
¡Ya no hay ninguna esperanza de venganza!
Ya no te sentarás en el trono.

ASSUR

¿No más venganza? ¿No más trono? ¿Y por qué?

CORO

Oroe ha salido del templo...
Se presentó ante el pueblo y ante los guerreros
que nosotros habíamos soliviantado.
Habló de Nino y del cielo...
Aterrorizó al pueblo cobarde,
tu nombre despierta horror.
Cuando amanezca el nuevo día
un escita gobernará Asiria.
Ah, la suerte nos ha traicionado...
Ya no habrá venganza...
Ya no te sentarás en el trono.

ASSUR

(con energía)

Sí que habrá venganza. Aún estoy vivo.
Yo solo me basto. Por un camino secreto
se baja
a la tumba de Nino... Corro yo solo
a matar al malvado y a vengaros.
Tiembla, Arsace... ¡Ah! ¿Qué veo?
(se dirige a la cripta; se detiene poco después, como golpeado por un objeto terrible, visión espantosa)
¡En este umbral...! ¡Cómo...! ¡Locuras! ¿Estoy delirando?
(se acerca, y con horror)
¡Esa mano! ¿Me empuja una mano de hierro?
¿Quién es? ¡É! ¡Qué miradas! Empuña una espada...
Se lanza sobre mí... Huyamos... ¡Ah! Me detiene...
¡Déjame! Me agarra del pelo...
Con una patada hunde el suelo...
¡El abismo! Él me lo señala...
¡Me empuja hacia él! ¡Ah, no! ¡Cielos! ¿Por qué no puedo
huir de él? ¿Cómo salvarme? ¡Oh, Dios!

¡Ah! Detente... cálmate... perdona...
Líbrame de esa mirada terrible.
Ya siento esa espada en el pecho.
Ese abismo me llena de horror.
Regresa a la paz de las tinieblas,
ten piedad de mi corazón angustiado.

CORO

(en voz baja, observándolo)

¿Qué está pasando? ¿Con quién habla? Ha enloquecido...
Gime... delira... respira aterrado...
¿Qué turba y aterra a su corazón?
(acercándose a él)
¡Ah! ¡Señor! ¡Assur!

ASSUR

(con voz apagada)

Callad.

¡Oh! Marchaos...

CORO

Vamos, vuelve en ti.

ASSUR

Está amenazándome... ¿Lo veis?

SEMIRAMIDE

CORO

Chi?

ASSUR

V'è ancor?

CORO

Qui tu sei.

Tu sol con noi

ASSUR

(a poco a poco girando lo sguardo)

Ma come? E voi?

(rianimandosi)

Là... finor... spari!... Respiro,
Fu deliro!... Un sogno!... Ed io?...
Io d'un'ombra! Oh! mio rossor!
Se un istante delirai,
Se a voi debole sembrai,
D'un avverso Dio fu incanto,
Ma atterrirmi invan tentò.
Que' Numi furenti...
Quell'ombre frementi...
L'orror delle tombe
Vo ardito a sfidar.
De' Numi, del fato
Dell'ombre, di morte
Quest'anima forte
Saprà trionfar.

CORO

De' Numi, del fato,
dell'ombre, di morte,
Un'anima forte
saprà trionfar.

(Assur entra ardito. Il Coro si disperde.)

[SCENA DECIMA]

MITRANE

(da opposta parte; tutti guardinghi)

Oh, nero eccesso! — In suo furor insano
Violar osa il traditor l'augusta
Santità delle tombe! Circondate
Voi questi luoghi! Là rimanti, Arbate,
Pronto a piombar su que' ribelli. Io volo
A prevenir la Regina. Ah! questa
Notte d'orror a lei non sia funesta!

(Arbate e le guardie si ritirano. Mitrane dall'altra parte.)

[SCENA UNDICESIMA]

Interno sotterraneo del mausoleo di Nino. L'Urna che contiene le ceneri di Nino è nel mezzo. I Magi discendono; alcuni sono armati di pugnale; avanzando declamando il seguente

CORO

Un traditor,
Con empio ardir,
Minaccia penetrar, a reo disegno
Fra questi sacri orror.
Morte all'indegno.
Lontan rumor...
Dubbi aggirar
S'ode d'incerto pie.
Chi mai sarà?
(alcuni altri)
Ah! forse il giovin Re!
Se fosse il traditor!
In tanta oscurità
O Dio vendicator,
Scopriilo al mio furor!
L'empio si svenerà...
Cadrà... morrà...

(Si disperdono e ascondono fra le volte; poi Oroe con Arsace.)

CORO

¿A quién?

ASSUR

¿Sigue ahí?

CORO

tú solo con nosotros.

Aquí estás

ASSUR

(girando poco a poco la mirada)

¿Cómo? ¿Y vosotros?

(recuperándose)

Ahí... ahora mismo... ¡ha desaparecido! Respiro,
¡fue un delirio! ¡Un sueño! ¿Y yo?
¡Miedo yo de una sombra! ¡Oh! ¡Qué vergüenza!
Si he enloquecido por un momento,
si os he parecido débil,
fue un encantamiento de un dios enemigo,
pero en vano intentó aterrorizarme.
A esos dioses airados...
a esos espectros encolerizados...
al horror de las tumbas
voy a desafiar audazmente.
Mi fuerte corazón
sabrà triunfar
sobre los dioses, sobre el destino,
sobre los difuntos y sobre la muerte.

CORO

Un corazón fuerte
sabrà triunfar
sobre los dioses, sobre el destino,
sobre los difuntos y sobre la muerte.

(Assur entra armado de valor. El coro se dispersa.)

[DÉCIMA ESCENA]

MITRANE

(desde el lado contrario; todos cautelosos)

¡Qué negros excesos! ¡En su furia enloquecida
el traidor osa violar la augusta
santidad de las tumbas! ¡Rodead
este lugar! Quédate ahí, Arbate,
dispuesto a atacar a los rebeldes. Yo voy corriendo
a prevenir a la reina. ¡Ah! ¡Ojalá esta noche
de horror no sea funesta para ella!

(Arbate y los guardias se retiran. Mitrane desde el otro lado.)

[UNDÉCIMA ESCENA]

Interior subterráneo del mausoleo de Nino. La urna que contiene las cenizas de Nino se encuentra en el centro. Descienden los magos; algunos van armados con un puñal; andan declamando el siguiente

CORO

Un traidor,
con malvada audacia,
amenaza entrar con malvadas intenciones
en este lugar sagrado.
Muerte al indigno.
Un lejano rumor...
Se oye un sonido lejano
de inciertas pisadas.
¿Quién será?
(algunos otros)
¡Ah! ¡Quizás el joven rey!
¡Como sea el traidor!
¡En medio de tanta oscuridad,
dios vengador,
déjalo en manos de mi furor!
Acabaremos con el malvado...
Caerá... morirá...

(Se dispersan y esconden entre las bóvedas; después Oroe con Arsace.)

ARSACE

Qual densa notte! ove scendiamo! E quale
Invincibil terror il cor m'assale.
Un raccapriccio... un tremito... Un'orrendo
Presagio che m'agghiaccia. Io non saprei
Perché... ma piango.

OROE

Al grande istante or sei.
Snuda quel ferro... ardire!
Non pensar che a ferire.

ARSACE

Ma chi ferir degg'io!
La vittima dov'è?

OROE

La guida un Dio.

(Si ritira.)

ARSACE

Tremendo arcano! Ah! il solo Assur! Oh padre...
Sì, a piè della tua tomba,
A te lo immolerò.

(Và aggirandosi, e si perde di vista. Assur si presenta da parte opposta.)

ASSUR

Fra questi orrori,
Furie che m'agitano,
Reggete i passi miei, l'acciar guidate.
Orgoglioso rival, a mie vendette
T'abbandona la sorte.
Qui troverai la morte...
E la tomba.

(Và sperdendosi fra le volte. Semiramide dal fondo.)

SEMIRAMIDE

Già il perfido discese:
Fra queste opache tenebre celato
Attende la sua vittima; ma armato
E' il braccio d'una madre. Oh tu... che sposo
Io più nomar non oso, accogli intanto
D'un cor pentito, e desolato il pianto.
Al mio pregar t'arrendi;
Il figlio tuo difendi.
Perdonami una volta,
Abbi di me pietà.

(Resta sospirata a piè della tomba di Nino.)

NINIA

(ritornando da opposta parte)
Dei! qual sospiro!
Padre... sei tu?

ASSUR

(ritornando)
Dove m'aggio?

SEMIRAMIDE

Oh cielo!

ASSUR

Chi geme? Ah!... forse...

ARSACE

Oh madre!

SEMIRAMIDE

Io tremo!

ASSUR

Io gelo.

ARSACE

¡Qué noche tan oscura! ¿Adónde bajamos? Y qué terror
insopportable me invade el corazón.
Un horror... un escalofrío... Un horrendo
presagio que hiela mi sangre. No sé
por qué... pero estoy llorando.

OROE

Ha llegado para ti el gran momento.
Saca esa espada... ¡Valor!
No pienses más que en atacar.

ARSACE

Pero, ¿a quién debo herir?
La víctima, ¿dónde está?

OROE

La guía un dios.

(Se retira.)

ARSACE

¡Tremendo misterio! ¡Ah! ¡Está sólo Assur! Oh, padre...
Sí, al pie de tu tumba
lo inmolaré para ti.

(Se aleja, y se pierde de vista. Aparece Assur desde el lado contrario)

ASSUR

Entre estos horrores,
furias que me agitáis,
dirigid mis pasos y guidad mi espada.
Orgullosa rival, a mi venganza
te abandona la suerte.
Aquí encontrarás la muerte...
y la tumba.

(Se va, perdiéndose entre las bóvedas. Semiramide desde el fondo.)

SEMIRAMIDE

Ya ha bajado el malvado:
oculto en estas negras tinieblas
espera a su víctima; pero armado se encuentra
el brazo de una madre. Oh tú... a quien ya no oso
seguir llamando esposo, acepta entretanto
las lágrimas de un corazón arrepentido, y desolado.
Cede a mis súplicas;
defiende a tu hijo.
Concédeme tu perdón,
ten piedad de mí.

(Se queda suspirando a los pies de la tumba de Nino.)

NINIA

(regresando desde el lado contrario)
¡Dioses! ¡Qué suspiro!
Padre... ¿eres tú?

ASSUR

(volviendo)
¿Dónde estoy?

SEMIRAMIDE

¡Oh, cielos!

ASSUR

¿Quién geme? ¡Ah! Quizás...

ARSACE

¡Oh, madre!

SEMIRAMIDE

¡Estoy temblando!

ASSUR

Siento escalofríos.

SEMIRAMIDE

SEMIRAMIDE, ARSACE e ASSUR

L'usato ardir,
Il mio valor dov'è?
Dov'è il mio cor?
Ah! il sento languir
In tanto orror.
Che mai sarà di me?
Che far dovrò?
Misera/-o! oh Dio! nol so!

(Restano in analoghe attitudini di terrore, e di affanno.)

OROE

(a Arsace, dietro la tomba con suono solenne)
Ninia, ferisci!

ASSUR

(colpito)
Ninia!

NINIA

(riconosce la voce)
Assur!

SEMIRAMIDE

(del pari)
Il figlio!

ASSUR

(come sopra)
Arsace!

Ov'è?
(cercandosi fra l'oscurità)

ARSACE

(a Assur)
Pera!

SEMIRAMIDE

(a Arsace)
Si salvi!

ARSACE

Padre mio,
Ecco la tua vendetta —
(mentre tenta ferire Assur, che lo cerca in altra parte, Semiramide gli si presenta, ed egli la ferisce credendola Assur)
Iniquo... mori...

SEMIRAMIDE

(cadendo dietro la tomba di Nino)
Oh Dio!...

OROE

Magi... Guardie, di Nino...
(compariscono in gruppi i Magi con fiaccole, e le guardie)
L'uccisore arrestate —
(segnando Assur che rimane sorpreso)
Ninia in Arsace, e il vostro Re mirate.

(Tutti si prostrano avanti Ninia.)

ASSUR

(disarmato)
Egli Ninia! Oh destino!

ARSACE

(veggendosi avanti Assur)
Tu vivi? Ma chi dunque io là svenai?
E questo sangue?

OROE

Il Cielo è pago omai.
Compiuta è la vendetta.
Vieni. Colui sia tratto alla sua sorte.

SEMIRAMIDE, ARSACE y ASSUR

Mi arrojo de siempre,
mi valor, ¿dónde está?
¿Dónde está mi corazón?
¡Ah! Lo siento languidecer
ante tanto horror.
¿Qué va a ser de mí?
¿Qué voy a hacer?
¡Desdichada/-o! ¡Oh, Dios! ¡No sé!

(Permanecen en actitudes similares de terror, y de preocupación.)

OROE

(a Arsace, tras la tumba, con tono solenne)
¡Ninia, ataca!

ASSUR

(sorprendido)
¡Ninia!

NINIA

(reconoce la voz)
¡Assur!

SEMIRAMIDE

(lo mismo)
¡Mi hijo!

ASSUR

(como antes)
¡Arsace!

¿Dónde está?
(se buscan en medio de la oscuridad)

ARSACE

(a Assur)
¡Muera!

SEMIRAMIDE

(a Arsace)
¡Sálvese!

ARSACE

Padre mío,
aquí tienes tu venganza...
(mientras intenta herir a Assur, que lo busca en otra parte, aparece a su lado Semiramide, y él la hiere creyendo que se trata de Assur)
Malvado... muere...

SEMIRAMIDE

(cayendo tras la tumba de Nino)
¡Oh, Dios!...

OROE

Magos... Guardias, arrestad...
(aparecen en grupos los magos con antorchas, y los guardias)
al asesino de Nino...
(señalando a Assur, que sigue sorprendido)
Ved en Arsace a Ninia, a vuestro rey.

(Todos se postran delante de Ninia.)

ASSUR

(desarmado)
¡Él, Ninia! ¡Oh, destino!

ARSACE

(viendo a Assur delante de él)
¿Estás vivo? Pero, ¿a quién he matado entonces?
¿Y esta sangre?

OROE

El cielo ya está satisfecho.
Se ha cumplido la venganza.
Ven. Este habrá de enfrentarse a su destino.

ASSUR

Più orrendo a me di morte
E' il vederti mio Re. Ma... Oh! gioia! ancora
(nel partire fra le guardie, s'avvede di Semiramide estinta dietro la tomba)
Di me più disperato
Posso lasciarti.
(con feroce esultanza)
Là, superbo, mira:
Contempla l'opra tua... Guarda chi spira.

OROE

(frapponendosi)
Ah! no...

ARSACE

(con ansietà, ed affanno)
Lascia...

ASSUR

(con forza e gioia)
E' tua madre.

(Vien condotto dalle guardie.)

ARSACE

(con raccapriccio, ed angoscia)
Mia madre!... ed io!... Che orror! ed io potei!
Ma voi, barbari Dei, voi che guidaste
La destra... i colpi! Ah! dov'è quell'acciaro?
(con impeto)
Rendilo al mio furore.
Odiosa, funesta,
E' a me la vita omai...

(Cerca ferirsi: è trattenuto da Oroe, fra le di cui braccia s'abbandona svenuto.)

OROE e CORO

Ferma...

ALTRI

T'arresta.

CORO

Vieni, Arsace, al trionfo, alla Reggia,
Del dolore all'eccesso resisti;
Tu de' Numi al volere servisti:
Lieta omai fia l'Assiria con te.
Vieni, il popolo esulta, festeggia;
Vegga, adori il novello suo Re.

(La Scena si riempie di Satrapi, Grandi, e Popolo.)

ASSUR

Más terrible aún que morir
es verte como mi rey. Pero... ¡Oh, dicha! Puedo
(al irse con los guardias, se ve a Semiramide muerta detrás de la tumba)
dejarte aún más desesperado
que yo.
(con feroz regocijo)
Mira ahí, soberbio:
Contempla lo que has hecho... Mira quién está muriendo.

OROE

(interponiéndose)
¡Ah, no...!

ARSACE

(con ansiedad, y preocupación)
Deja...

ASSUR

(con fuerza y alegría)
Es tu madre.

(Es conducido por los guardias.)

ARSACE

(con terror y angustia)
¡Mi madre! ¡Y yo...! ¡Qué horror! ¡Cómo he podido!
Pero vosotros, dioses crueles, vosotros que guiasteis
mi mano... ¡mis golpes! ¡Ah! ¿Dónde está esa espada?
(con impetu)
Entregadlo a mi furor.
Odiosa, funesta,
es ahora para mí la vida...

(Intenta herirse: se lo impide Oroe, entre cuyos brazos se desmaya.)

OROE y CORO

¡Alto...!

OTROS

Detente.

CORO

Ven, Arsace, al triunfo, al palacio,
resiste un sufrimiento tan terrible;
has servido a la voluntad de los dioses:
Asiria es ahora feliz gracias a ti.
Ven, el pueblo jubiloso está festejándolo;
que vean y adoren a su nuevo rey.

(La escena se llena de sátrapas, nobles y el pueblo.)